

Игорь Бурдонов

ДВОРНИК

тетрадь двадцатая третья

(СТИХИ январь 2023 -
декабрь 2023)

и вокруг них

Содержание — 目录:

1.	ДВОРНИК.....	7
清洁工	.....	8
2.	ОТТЕПЕЛЬ.....	9
解冻 (修改稿)	.....	10
3.	ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА	11
公园里小路上撒满了沙子	.....	12
4.	В МИРЕ ЖИВОТНЫХ	13
在动物世界	.....	14
5.	ОРДУСЬ.....	15
鄂尔多斯	.....	16
6.	БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ	17
白居易安置了青毡帐	.....	18
7.	ДЕВЯТОЕ НЕБО	19
九重天	.....	20
8.	ХОККУ РАННЕГО УТРА.....	21
凌晨的俳句	.....	22
9.	ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ.....	23
单纯与复杂	.....	24
10.	МУЖ И ЖЕНА	25
夫妇	.....	26
11.	РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	27
俄罗斯文学	.....	28
12.	СУЩЕСТВО.....	29
生存	.....	30
13.	БРЮЧКИ.....	31
瘦腿裤	.....	32
14.	НЮ ХАНЬ.....	33
牛汉	.....	34

15.	ТРЕХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ ТРИДЦАТИ ТРЕХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ ЛИ — 李 (слива).....	37
	奇异的谜语诗.....	49
	<i>Автоматический перевод</i>	59
16.	ДОБРЫЙ СТИХ.....	65
	好诗	66
17.	ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС.....	67
	五彩缤纷的森林.....	68
18.	РОЗОВЫЙ ДОМ.....	69
	粉红屋	70
19.	СНЕГ В МАЕ.....	71
	五月雪	72
20.	СОЛНЦЕ.....	73
	太阳	74
21.	ОНИ ИДУТ.....	75
	树木在行走	76
22.	СТАРИК.....	77
	老年人	78
23.	ВЧЕРА И СЕГОДНЯ.....	79
	昨天和今天	80
24.	ИРГА.....	81
	唐棣果	82
25.	ХОККУ-ДОЖДЬ.....	85
	俳句雨	86
26.	НЕПОГОДА.....	87
	阴天	88
27.	ХОККУ-НОЧЬ.....	89
	俳句 夜	90
	<i>Стихи, написанные в деревне после поломки компьютера.</i>	91

28.	1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ.....	91
	我瞅着村子	92
29.	3. МНЕ ПОВЕЗЛО.....	95
	我运气好	96
30.	4. ПТИЧКА.....	97
	小鸟儿.....	98
31.	5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ.....	99
	她从窗户里进入乡村的小屋.....	100
32.	6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД.....	101
	爬山虎.....	102
33.	7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК.....	103
	白色天花板	104
34.	ВРЕМЯ МЫШИ	105
	鼠标时间	106
35.	А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК.....	107
	也许不是那样.....	108
36.	БРУТТО И НЕТТО.....	111
	颤抖与终点.....	112
37.	КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА.....	113
	书法题词 三个象形文字.....	114
38.	В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ	117
	在白桦林里.....	118
39.	СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ	119
	九月的短歌.....	120
40.	ЕСЛИ — ТО	121
	如果说——那就是	122

41.	ПОЛНОЛУНИЕ	123
满月	.....	124
42.	КРАСНАЯ СТЕНА	125
红墙	.....	126
43.	ВЕТЕР СТИХ.....	127
44.	УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ.....	129
入睡和睡醒	.....	130
45.	СТИХИ И ПРОЗА.....	131
诗歌与散文	.....	132
46.	СТИХИ ПОХОЖИ.....	133
诗词作品像什么?	.....	134
47.	ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ.....	135
孤独的动物	.....	136
48.	МОЕЙ КОШКЕ.....	137
写给我的猫	.....	138
49.	ОПЯТЬ СТИХИ.....	139
又写出一首诗	.....	140
50.	Три ночных стихотворения. 3. НЕ СПИТСЯ	141
夜晚短诗三首 3. 失眠	.....	142
51.	ПРОТИВОРЕЧИЕ.....	143
矛盾	.....	144
52.	БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ	145
富有神性的动词	.....	146
53.	СЕМЬ ЭПИТАФИЙ	147
拟墓志铭七款	.....	148
54.	КАЖДЫЙ РАЗ	151
每一次	.....	152
55.	ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ.....	153
诗情的亢奋	.....	154
56.	У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ.....	155

东门外	156
57. СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА.....	157
雪的纯净	158
58. БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА.....	159
一年的白色夜晚.....	160
59. ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ	161
我的窗户下边驶过了一辆垃圾车	162
60. ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ.....	163
眼睛是心灵的镜子	164
61. РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ.....	165
公园里的小路已打扫干净.....	166
62. БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ.....	167
品德高尚的君子.....	168
63. БЯНЬ-ЛЯНЬ.....	171
变脸	172

1. ДВОРНИК

Вторник. Сорок девятый. Я уже человек.
Дворник скребёт лопатой, он соскребает снег.

Среда. Пятьдесят девятый. Школьный скрипит папирус.
Дворник сидит на лавке, раскуривает папиросу.

Четверг. Шестьдесят девятый пахнет всегда
весной
(не девяносто шестой).
Дворник убрал лопату, ходит теперь с метлой.

Пятница. Семь и девять, знойно-застойное лето.
Дворник занюхал травинкой и закусил котлетой.

Суббота. Два в третьей и наоборот, напёрстки и числа
(гиперболы воли и эллипсы смысла).
Дворник снова с метлой, он выметает листья.

Воскресное утро. Век сошёл за кулисы, он больше не нужен.
Дворник сидит на лавке, молча смотрит на лужи.

А с понедельника на тысячелетье снег, снег.
Дворник скребёт лопатой, он соскребает снег.

В ночь с 4 на 5 января 2023 года

清洁工

星期二。四九年。我已经出生。
院子里拿铁锹铲雪的是个清洁工。

星期三。五九年。小学生学会点烟。
清洁工坐在板凳上慢慢地抽烟。

星期四。六九年处处洋溢着春天。（并非九六年）。
清洁工走了，带着扫帚和铁锹。

星期五。七九年，盛夏如烈火熊熊。
清洁工闻着草味儿，啃着肉饼。

星期六。八九年，祸患多多。
（意志膨胀，思想空位）。
清洁工又用扫帚清扫着落叶。

星期日早晨。九九年。世纪末尾。
清洁工坐板凳默默看坑坑洼洼的水。

星期一开始，零九年，连续降雪。
清洁工使用铁锹又在铲除积雪。

2023年11月4日晚
至5日凌晨伊戈尔
2023, 1, 6 谷羽译

2. ОТТЕПЕЛЬ

Оттепель. Ивовые мальки,
всплывшие на поверхность льда.
Даже они, умершие,
ждут весны.

Оттепель. Ёлки ободранные,
как будто сняли сегодня
шары и гирлянды.
А на помойку — завтра.

Оттепель. Потерянная варежка
висит на нижней ветке дерева.
Дальше ещё одна варежка.
Но не пара.

20 января 2023 года, пятница

解冻（修改稿）

解冻。鱼苗似的柳叶
飘浮在冰面。
尽管柳叶已经干枯，
依然期盼春天。

解冻。今天
圣诞树已被拆毁，
拆除了彩球与花环。（气球改为彩球）
明天，抛进垃圾堆。

解冻。失踪的手套（丢弃改为失踪）
挂在低矮的树枝上。
后来看见另一只。
却不是一双。

2023年1月20日，星期五
2023, 1, 31 谷羽译
2023, 2, 6 修改

3. ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА

Посыпаны песком дорожки парка.
Пусты песочные часы.
Уснули сном небесным парки.
Обрывки нити пали на весы.

Седобородый некто движет гиришки.
Перо само пергаментом скрипит.
Туман клубится в розовой пробирке.
И невермор простуженно сопит.

Небесный император пьёт какао.
Апостол Пётр пьёт кагор.
Чанъэ потягивает космополитен.
Дорожки парка утекают в Дао,
и вместе с ними всякий сор:
бумажки, люди, полиэтилен.

24 января 2023 года, вторник

公园里小路上撒满了沙子

公园里小路上撒满了沙子。
 一个空空的沙漏计时钟。
 熟睡的帕耳开做着天堂梦。
 一段段碎线头落在天平。

一个灰胡子男人秤砣般移动。（笨重地 改为
 秤砣般）

羊皮纸上写字的笔沙沙有声。
 雾在粉红色的试管里回旋。
 尼弗莫尔患了感冒病。

上帝开怀畅饮可可。
 喝卡奥尔酒的是圣徒彼得。
 品尝柯梦波丹鸡尾酒的是嫦娥。
 公园的小径飞上了道的天空，
 连带小径上所有的垃圾：
 碎纸，游人，塑料瓶。

2023 年 1 月 24 日，星期二
 2023, 1, 31 谷羽译
 2023, 2, 6 修改

4. В МИРЕ ЖИВОТНЫХ

В мире животных правила жизни жестоки.
Поэтому нежность и жалость безбрежны,
Не сожжены рассуждением или надеждой,
Не учреждены предписанием или моралью,
Не поражены ни радостью, ни печалью.
Ты посмотри, как кошка лижет чужого
котёнка.

27 января 2023 года, пятница

在动物世界

在动物世界，生存的法则残忍。
因此有无边无际的柔情与怜悯，
不会因理性或希望而焚毁，
不囿于医生的处方或道德律条，
不受欢迎或悲伤情绪的困扰。
看，一只猫舔着别人家的小猫。

2023年1月27日，星期五
2023, 1, 31 谷羽译

5. ОРДУСЬ

Спешит гонец на резвом скакуне,
Что пробегает в день по тыще ли,
Доставить почту из Каракорума
В столицу северных ночей Санкт-Петербург.

Застыл поток машин на магистрали,
Затормозили скоростные поезда,
И даже самолёты в небе кружат,
Не смея обогнать того гонца.

В дорожной сумке лишь один конверт,
А в том конверте краткое письмо,
И лепесток засохшей хризантемы,
Слова любви, и больше ничего.

Вы скажете, что так вот не бывает,
Что это всё нелепо и смешно.
Да только вот гонец о том не знает,
И мчится по земле на скакуне.

30 января 2023 года, понедельник

鄂尔多斯

信使骑着骏马飞速驰骋，
恨不得一日千里地奔跑，
打从哈拉和林传递信件（原译：喀喇昆仑山）
到北国的首都圣彼得堡。

高速公路的交通已冻结，
高速列车已经拉闸停驶，
甚至飞机也在空中盘旋，
全都不敢妨碍那个信使。

邮寄袋里只有一个信封，
信封里也只剩一封短信
和一片干爽的菊花花瓣，
没别的，除了爱的语言。

你会说这种事不会发生，
这一切都显得荒谬可笑。
但信使却并不了解内情，
只顾策马扬鞭飞速奔跑。

2023年1月30日，星期一
2023, 1, 31 谷羽译
2023, 2, 5 修改

6. БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ

Юрта прибрела ко мне на двор.

Из переложения Льва Гумилёва с немецкого перевода Liu Mau-tsai стихотворения Бо Цзюй-и «Двадцать рифм из синей юрты» 《青毡帐二十韵》.

Бо Цзюй-и поставил юрту
во дворе своего дома,
это было очень модно
в славных днях Великой Тан.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и кружащиеся танцы
белых варварских красавиц
с интересом наблюдал.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
но сказал, что увлекаться
этой музыкой негоже
благородным мужикам.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и поднявши кисть повыше
стих печальный сочинял.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
пил вино и песни пел.

Бо Цзюй-и поставил юрту
Я бы тоже так хотел.

2февраля 2023 года, четверг

白居易安置了青毡帐

白居易安置了青毡帐，
在他府邸的庭院中央。
这在伟大的唐朝时代，
令人羡慕乃时髦风尚

白居易安置了青毡帐，
四周围的歌姬与舞娘，
来自蛮夷的白皙美女，
满怀兴致地打量观赏。

白居易安置了青毡帐，
不料他说，音乐悠扬，
让高尚之士心醉神迷，
未必是良好社会现象。

白居易安置了青毡帐，
执笔在手，高抬手腕，
谱写了一首隐忧诗章。

白居易安置了青毡帐，
一边饮酒，一边歌唱。

白居易安置了青毡帐，
我奢望也有这种篷帐。

2023, 2, 2 周四
2023, 2, 5 谷羽译
2023, 2, 6 修改

7. ДЕВЯТОЕ НЕБО

Небес, как известно, девять.
Счастье находится на седьмом.
Только пусто оно и безлюдно.
Так уж устроен человек:
надо ему знать, что дальше?
Восьмое? А дальше?
На последнем, небось, самое-самое.
Делает ещё один шаг
и
оказывается
на земле.

4 февраля 2023 года, суббота

九重天

众所周知，天有九重。
幸福位于第七层。
只不过那里没有人，乃是虚空。
人被安置于这样的环境：
他想知道接下来怎么办？
升到第八层？然后继续飞升？
升上最高最高的那一层。
然后只要再迈出一步
就
坠落大地，
如梦初醒。

2023, 2, 4 周六
2023, 2, 5 谷羽译

8. ХОККУ РАННЕГО УТРА

Певчая птица —
Дворник с лопатой зимой.
Прокукарекал.

4 февраля 2023 года, суббота

凌晨的俳句

鸣叫的鸟儿——
守门人手执冰铲。
公鸡般叫唤。

2023, 2, 4 周六
2023, 2, 5 谷羽译
2023, 2, 6 修改

9. ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ

Люди бывают простые и сложные.
Историю делают простые,
Но в истории остаются сложные.

5 февраля 2023 года, воскресенье

单纯与复杂

人们有的单纯有的复杂。
头脑单纯的人创造历史。
足智多谋的人名载史册。

2023, 2, 5 周日
2023, 2, 6 译

10. МУЖ И ЖЕНА

Муж и жена молодые,
коляска с младенцем.
Что с ними будет
лет через пятьдесят?
Как всё неустойчиво, непостоянно
в мире, который
устойчив и неизменен.

5февраля 2023 года, воскресенье

夫妇

一对年轻的夫妇，
推着宝宝的婴儿车。
五十年以后，
他们会怎么样生活？
世界上的一切
脆弱多变难持久，
稳固不变的只有这个世界。

2023, 2, 5 周日
2023, 2, 6 译

11. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

По тропинке ходит Пушкин,
снежным воздухом дыша.
Утирает слёзы Тютчев,
еле ноги волоча.
А на лавочке ночует
бомж Лев Николаевич.
Обжимаются в кустах
поэты с поэтессами.
Так творится, не торопясь,
русская литература
XXI века.

5 февраля 2023 года, воскресенье

俄罗斯文学

普希金沿着小路行走，
呼吸着雪地凛冽的空气。
丘特切夫擦着眼泪，
脚步趑趄走得很吃力。
列夫·托尔斯泰无家可归，
夜晚躺在车站的长椅。
当代许多诗人和女诗人
在灌木丛里亲昵，
二十一世纪俄罗斯文学
就是这样子创作，
淡定从容不着急。

2023, 2, 5 周日
2023, 2, 6 译

12. СУЩЕСТВО

Как существо телесное,
люблю я сон и сытость.
Как существо небесное
прозрачен я и пуст.
Как существо во времени,
храню исконну дикость.
Как существо вне времени
лишён страстей и чувств.
Но ты мне всё же капни
полрюмочки вина,
голубка моя, цапля,
любовница, жена.

5февраля 2023 года, воскресенье

生存

作为肉体凡胎的人，
我喜欢吃饱饭做梦。
向往高高的天空，
我喜欢虚幻、透明。
融入时间而生存，
我守护原始的野性。
脱离时代的人物，
丧失了欲望和感情。
不料你一如往昔
仍给我倒了半杯酒，
我的情人，我的妻，
我的鸽子，我的鹰。

2023年2月5日，星期日
2023, 2, 6 译

13. БРЮЧКИ

Читая в метро «АГЫНСТР» Светы Литвак

Она надела брючки, брючки.
 Девушка надела брючки.
 Серьёзная надела брючки, брючки.
 Пассажирка метро надела брючки.
 Абонентка билайн надела брючки, брючки.
 Сотрудница надела брючки.
 Посетительница надела брючки, брючки.
 Прохожая надела брючки.
 Покупательница надела брючки, брючки.
 Жиличка надела брючки.
 Интернет-пользовательница надела брючки,
 брючки.
 А!
 Брючки.

8февраля 2023 года, среда

Узкие брюки, расклеванные брюки, модные брюки
 Эпидемия женской одежды, модное инфекционное
 заболевание
 Стихи игривые, непринужденные и с чувством юмора,
 мне это нравится!

Гу Юй 2023, 10, 18

瘦腿裤

乘地铁浏览斯维塔·利特瓦克的《АГЫНСТР》

她穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

姑娘穿上了瘦腿裤。

严肃女子穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

地铁女乘客穿上了瘦腿裤。

女推销员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女协助员穿上了瘦腿裤。

女调查员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女行人穿上了瘦腿裤。

女顾客穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女居民穿上了瘦腿裤。

女网民上了瘦腿裤，瘦腿裤。

哦！

瘦腿裤，瘦腿裤！！

瘦腿裤!!!

2023, 2, 8 周三

2023, 10, 18 周三 谷羽译

瘦腿裤、喇叭裤、时髦裤

女人着装流行病，时髦传染病症

诗句俏皮，轻松幽默，我喜欢！

谷羽 2023, 10, 18

14. НЮ ХАНЬ

Китайский поэт Ню Хань —
не хань,
он монгол.
Его перевёл
на русский
Гу Юй,
который хань.
Благодаря Гу Юю,
я, который русский,
читаю и горюю
вместе с Ню Ханем и Гу Юем
о бабочках, летящих через море,
о пёрышке, летящем через небо,
о птице, вылетающей из сердца,
о кабарге, бегущей через поле,
о корне, уходящем вглубь земли,
о жизни, уходящей в никуда.
И кружатся над снежным полем строчки
снежинок русских точки и крючочки,
и складываются вновь в иероглИф,
как вид с небес в наземный геоглИф,
как медитирующий сердца гипноглИф.

6 марта 2023 года, понедельник

牛汉

中国诗人牛汉——

不是汉族人，

他是蒙古族。

谷羽

是汉族，

他把牛汉的诗

翻译成俄语。

多亏谷羽，

我这个俄罗斯人

一边读诗

一边陪牛汉和谷羽思索

思索飞过海洋的蝴蝶，

思索羽毛从天空飘过，

思索心中飞出来的鸟儿，

思索奔跑过原野的麋子，

思索树根深深扎入土地，

思索生命不知走向哪里。

于是诗行飞旋在雪野上空

俄罗斯的雪花纷纷扬扬，

竟然幻化为一行行方块字，

如同从空中俯瞰大地的拼图，

如同思索者主客体合二为一。

2023, 3, 6 伊戈尔

2023, 3, 7 凌晨谷羽译

Ню Хань 牛汉 (1923~2013). Ню Хань (псевдоним Ши Чэнхяня) родился в 1923 году. По национальности монгол, родом из города Динжан, что в провинции Шаньси. В 1943 году поступил на отделение русского языка факультета иностранной литературы Северо-западного университета. В 1954 году был назначен заведующим редакцией поэзии и эссеистики издательства «Народной литературы». В 1955 году был осужден, впоследствии был реабилитирован. Сборники стихотворений: «Цветная жизнь», «Любовь и песни», «Бабочки над морем», «Термальный источник», «Молчаливый утес» и «Простор в далеком краю», «Избранная лирика Ню Ханя», а также и сборники эссе.

иероглиф — правильное ударение на О. Но была и устаревшая форма с ударением на второе И. В стихи её использовали Брюсов в стихотворении «Гарibaldi» (1913) — «Горишь в веках святым иероглифом!», и Георгий Иванов в стихотворении «Ночь светла, и небо в ярких звёздах...» (1943) — «Молчаливей тайн иероглифа».

геоглиф (правильное ударение на О) — нанесённый на землю геометрический или фигурный узор, как правило, длиной свыше 4 метров. Многие геоглифы настолько велики, что их можно рассмотреть только с воздуха (наиболее известный пример — геоглифы Наски).

гипноглиф (правильное ударение на О) — осязательный объект для медитации. Происходит из фантастического рассказа Джона Чиарди «Гипноглиф» — «The Hypnograph». Джон Чиарди (англ. John Ciardi; 1916-1986) — американский поэт, переводчик, критик. Рассказ опубликован в 1953 г. под псевдонимом Джон Энтони (John Anthony).

Из рассказа: Стоит взять гипоглиф в руку, как большой палец руки непроизвольно начинает его поглаживать и не может остановиться. Эту вещьцу Джарис [герой рассказа] привёз из полёта к планете ДК-8. С её помощью декайцы охотятся на животных. «Звери, все как один необычайно восприимчивые к гипнозу осязания, проходят лесной тропой и натываются на гипноглиф. Начинают его ощупывать, поглаживать - и уже не в силах остановиться».

Слово «**медитирующий**» означает того, кто медитирует, т.е. субъект медитации, а не то, на что медитируют, т.е. не объект медитации. Но ещё в Упанишадах утверждалось тождество субъекта и объекта в медитации.

**15. ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ
ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ
ЛИ — 李 (слива)**

- 1 Ли-год начинается свирепой весной.
- 2 Ли-пять-тысяч-знаков кружат над землёй.
- 3 Ли-мост сберегает людей от волн.
- 4 Ли-военной-музыкой воздух полн.
- 5 Ли-отец начинал управлять страной.
- 6 Ли-сын отправляет отца на покой.
- 7 Ли-генерал покоряет степные народы.
- 8 Ли-сине-зелёный любит горы-воды.
- 9 Ли-рука-каллиграфии — в сине-зелёной стеле.
- 10 Ли-луна утонула и в небо взлетела.
- 11 Ли-дядя был тигром нефритовых жил.
- 12 Ли-горный-ручеек-нефритовый грустил.
- 13 Ли-эссеист два крыла расправляет в буддийской надежде.
- 14 Ли-призрак на небо уходит за человеком в алой одежде.
- 15 Ли-тушь-золотую укрыли ровные дали.

- 16 Ли-последний в стихах изливает свои
печали.
- 17 Ли-мельница становится
императрицей.
- 18 Ли-спящий-дракон рисует коней с
кобылицами.
- 19 Ли-ветер-сосновый и свежий и резкий.
- 20 Ли-чей-то-смех-за-занавеской.
- 21 Ли-рецепт-на-доске на главной
площади города.
- 22 Ли-зеркало-моря на схеме круглого
города.
- 23 Ли-восточного-солнца тяжёлая кисть и
влажная тушь.
- 24 Ли-травы-и-корни лечат сто тысяч
душ.
- 25 Ли-безумный в тюрьме перерезал
глотку.
- 26 Ли-крестьянин влюбился в чужую
красотку.
- 27 Ли-в-бамбуковой-шляпе большой
театрал.
- 28 Ли-философ себе эпитафию сам
написал.

- 29 Ли-зеркальный-цветок вторит каталогу гор и морей.
- 30 Ли-ученик-Ци-Байши рисует каталог гор и морей.
- 31 Ли-джиткундо умирает в тот год, когда лун не прошло и шести.
- 32 Ли-лётчик Си-цын у земли выпускает шасси.
- 33 Ли-знаки-и-сердце слагает стихи в Шаньси.

16-18 марта 2023 года

1. **Ли Бин 李丙** — в китайской мифологии бог года. Ли Бин считался сыном Чжоу-синя, последнего государя дин. Шан-Инь (XVIII/XVI—XII/XI вв. до н.э.). По наущению своей наложницы Чжоу-синь убил мать Ли Бина и хотел убить и его самого, но тот сбежал и стал учеником некоего мудреца. Согласно средневековым легендам, он потерпел поражение в одной из битв, но Будда спас его, а маг Цзян тай-гун возвел его в ранг бога года (фантастич. роман «Фэн шэнь янь-и» — «Возвышение в ранг духов», XVI в.). **Ли Бин считался свирепым божеством, ему приносили жертвы чиновники в начале весны, с которой на Дальнем Востоке начинается год.**
2. **Лао-цзы 老子 = Ли Эр 李耳.** Написал ДаоДэцзин — книгу в пять тысяч знаков.

3. **Ли Бин 李冰**. III в. до н.э. Великий гидроинженер и строитель, упомянутый Сыма Цянем в «Ши цзи» («Исторические записки»; обе ст. см. в т. 1) в гл. 29 «Хэ цюй шу» («Трактат/Книга о реках и каналах»), циньским Чжао-сян-ваном был назначен управителем обл. Шу со столицей в г. Чэнду. Он и его сын Ли Эр-лан пробили скалу Лидуй и построили в 256 до н.э. крупную оросительную систему Ду-цзян-янь, находящуюся в Чэндуской низменности (пров. Сы-чуань). Ли Бин занимался также строительством мостов. Считается, что именно он построил наиболее известный кит.подвесной мост, являющийся частью этой системы и названный позже Ань-лань-цяо (**Мост, оберегающий от волн**) 安瀾橋.
4. **Ли Янь-нянь 李延年**. Композитор эпохи имп. Хань У-ди (141-87 до н.э.; см. т. 1, 4; также т. 3 Лю Чэ). Уроженец Чжуншаня (ныне Динсянь пров. Хэбэй). Когда император создал Музыкальную палату (Юэфу; см. т. 3), был назначен ее управителем (ду-вэй). Собирал и аранжировал нар.песни для исполнения придворными музыкантами. В 111 до н.э. положил на музыку стихи знаменитого поэта того времени Сыма Сян-жу (1797—117? до н.э.; см. т. 3). Используя мелодии народов Западного края (Сиюй), **он создал военную музыку для ханьской армии, к-рая использовалась более 500 лет.** Первым из кит.музыкантов широко заимствовал мелодии соседних народов для обогащения кит. нац. музыки.
https://www.baike.com/wikiid/1608212966758268154?view_id=2u1944612c8000

5. **Ли Юань 李淵** — имя, данное при рождении китайскому императору Гао-цзу **高祖** (566—635), **основателю династии Тан**. Отстранён от власти сыном.
6. **Ли Шиминь 李世民** (599—649) — сын Ли Юаня — имя, данное при рождении, китайскому императору Тай-цзун. Убил двух своих братьев, а **отца отстранил от власти**.
7. **Ли Цзин 李靖**, Ли Яо-ши, Ли Вэй-гун, 571, Саньюань обл. Цзинчжао (к сев.-вост. от совр. Саньюаня пров. Шэньси), — 649. Полководец и предполагаемый автор военного канона (цзин [1]; см. т. 1 и там же Цзин—вэй, Цзин-сюэ) «Ли Вэй-гун взнь дуй» («Вопросы и ответы Ли Вэй-гуна»). **Покорил гёктюрков**.
8. **Ли Сы-сюнь 李思训**, Ли Цзянь-цзянь. 651/653/657, пров. Ганьсу, — 716/718. Член имп. фамилии, занимал целый ряд гос. постов — управляющего обл. Цзянду, помощника начальника Приказа по делам имп. семьи, старшего военачальника (генерала) левого крыла дворцовой стражи. Вместе с Ван Вэем (см. также т. 3) является одним из родоначальников жанра шань-шуй («**горы-воды**»). В противовес линии на развитие лирического, аскетичного пейзажа монохромной тушью заложил основы для становления декоративного, празднично-торжественного, полихромного пейзажа с преобладанием **сине-зеленой** гаммы и возможным присутствием подкраски золотом.
Сын — **Ли Чжао-дао 李昭道** (ок. 675—741). Один из крупнейших живописцев эпохи Тан (618—907), основоположников жанра пейзажной живописи шань-шуй (хуа) («живопись/изображения **гор и вод**»). Картина «Путешествие Минхуана в Шу» — выдающийся образец «**сине-зеленого пейзажа**»
9. **Ли Юн 李邕**, Ли Тай-хэ, прозв. Ли Бэй-хай. 678?, Янчжоу (пров. Цзянсу), — 747. Известный каллиграф **стел** (бэй 碑), чье

искусство ценилось китайскими знатоками за то, что среди плеяды выдающихся мастеров, стремившихся приблизиться к достижениям знаменитого каллиграфа времени правления дин. Цзинь (265—420) Ван Си-чжи, он достиг наивысших результатов. Его называли «**рукой бессмертного в каллиграфии**» (шу чжун сянь шоу).

10. **Ли Бай** 李白 (701-762/3). По легенде Ли Бо во хмелю потянулся с лодки за отражением **луны** в воде и **утонул**, а через мгновение вынырнул верхом на рыбе Кунь и **вознесся в небо** на птице Пэн.
11. **Ли Ян-бин** 李阳冰, Ли Шао-вэнь. 722, Чжаоцзюнь (совр. уезд Чжао пров. Хэбэй), — 785? Принадлежал к прославленному великими именами роду Ли. Приходился **дядей поэту Ли Бо** (701-762; см. т. 3), хотя и был моложе его. Ли Ян-бин по праву считается лучшим мастером почерка чжуаньшу («архаический стиль», использовался для печатей) периода дин. Тан (618—907). Техника письма Ли Ян-бина принадлежит к варианту «**нефритовые жилы**» (юй цзинь чжуань 玉筋篆), когда все черты прописываются строго вертикальной кистью, создающей тонкие и одинаковые по толщине линии. Кисть Ли Ян-бина отличалась высокой точностью и редкой силой, в связи с чем его прозвали «**Тигром кисти**» (Би ху 筆虎).
12. **Ли Шан-инь** 李商隱, Ли И-шань, прозв. Юйси-шэн 玉谿生 (Рожденный в **Нефритовом** ущелье). Но словарь переводит 谿 как **горный** ручей; **ручѐк**, речка. 813, Хуайчжоу (совр. г. Биян пров. Хэнань) — 858. Поэт. Наиболее известным является цикл «У ти» («Без названия»). Весь цикл пронизан атмосферой**грусти**.
13. **Ли Хуа** 李華 (715-766 или 714-774) — писатель, поэт. Как **эссеист** Ли Хуа имел такую же известность, как Сяо Инши 蕭穎士 (707–758), оба они известны в мире как «Сяо [и] Ли» 蕭李. В 765 г. Ли Хуа из-за болезни уходит в отставку и обращается к буддизму.

Ему принадлежит надпись на стеле для Хуай Жэня 懷仁 (669–751): «**Двое врат, Чань и Виня, подобны левому и правому крыльям** [одной и той же птицы]» (чань-люй эр мэнь жу цзо-ю-и 禪律二門，如左右翼. Академик В. М. Алексеев пишет о Ли Хуа: «Он... стал проповедовать труд, воздержание и скромность во всём, вплоть до сознательной и нарочитой бедности, и кончил жизнь свою в буддийском монашестве, охладев ко всему, в том числе и к поэзии. Однако он успел написать около 30 цзюаней (свитков, книг) прекрасных стихотворений и прозаических шедевров, дошедших до нас

14. **Ли Хэ 李贺**(790-816) был известным поэтом династии Тан и был известен как «**призрак поэзии**». Умер в 27 лет. По легенде за ним пришёл **человек в алой одежде** и позвал его **на небо** писать стихи там.
15. **Ли Чэн 李成**, Ли Сянь-си. 919?, уезд Инцю обл. Цинчжоу (совр. пров. Шаньдун), — 967, г. Бяньлян (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Один из ведущих мастеров пейзажа шань-шуй (хуа), «(живопись/изображения) гор и вод», эпохи Пяти династий (907-960) - нач. Северной Сун (960-1127).стал основателем стиля "затуманенных деревьев **в ровной дали**", «рассвета в тумане и **ровной дали**» «晓岚平远图». Он говорил «береги тушь как золото» “惜墨如金”.
16. **Ли Юй 李煜** (937—978) — поэт X в. последний император династии Южная Тан. Мастер лирических романсов малой формы — цы. Создал лучшие свои произведения после того, как лишился трона. Был низложен основателем сунской династии и умерщвлён после нескольких лет плена.
17. **Ли Сань-нян 李三娘** (Третья дочь Ли). В кит.мифологии богиня—покровительница **мельников**. Считается обожествленной женой Лю Чжи-юаня, основавшего в 947 дин.

Поздняя Хань (Хоу Хань, 947—950). Когда, еще будучи молодым, Лю ушел в армию и оставил Ли Сань-нян жить со своим старшим братом, жена брата сурово обращалась с Ли и заставляла ее крутить вместо осла тяжелый жернов, а также пыталась утопить ее младенца, но тот был спасен соседом. Впоследствии Ли Сань-нян стала императрицей, а после смерти ее стали почитать как богиню мельников.

18. **Ли Гун-линь 李公麟**, Ли Бо-ши, прозв. Ли Лун-мянь **龙眠** (Ли [с горы] **Спящего дракона**), Лунмянь-шаньжэнь (Отшельник [с горы] Спящего дракона), Лунмянь-цзюй-ши (Живущий в обители [у горы] Спящего дракона). 1049, г. Шучжоу (совр. г. Шучэн, пров. Аньхой), — 1106. Один из крупнейших живописцев эпохи Сев. Сун (960—1127), представитель творческого объединения «художников-литераторов» (вэньжэнь-хуа). Он прославился своими **картинами лошадей**, но позже он обратился к буддизму и даосизму, к религиозной живописи, а также портретной и пейзажной живописи. Его живопись можно отнести к стилю, в котором работали Гу Кайчжи и У Даоцзы.

19. **Ли Тан 李唐**, Ли Си-гу. 1050?, обл. Хэян (совр. уезд Мэнсянь пров. Хэнань), - 1130? Один из ведущих художников эпохи Южная Сун (1127—1279). У него есть знаменитая картина **«Ветер в сосновой долине» 《万壑松风图》** (1124 г. Гугун, Тайбэй).

20. **Ли Цинчжао 李清照** (1084 — 1155). Стихотворение **永遇乐元宵 (落日熔金)** заканчивается двумя строками: **帘儿底下, 听人笑语。** — **За занавеской слышать // Чей-то смех.** (Басманов), Задвину поплотнее шторы // и буду слушать смех чужой (Торопцев).

21. **Ли Гао 李杲**, Ли Дун-юань, Ли Мин-чжи. 1180, Чжэдин, пров. Хэбэй, — 1251. Врач, основатель одной из четырех медицинских школ эпохи Цзинь—Юань (XII—XIV вв.). Когда в городе, где он

жил, разразилась эпидемия, уносившая много жизней, Ли Гао изучил заболевание и нашел средство его излечения. Чтобы достичь быстрого эффекта, он попросил своих слуг вывесить **на главной городской площади доску** с написанным на ней **рецептом**. Так сразу им смогли воспользоваться множество больных, которые затем быстро пошли на поправку. В знак благодарности горожане установили на той площади памятник Ли Гао.

22. **Ли Е** 李冶, Ли Чжи, Ли Жэнь-цин, прозв. Цзин-чжай. 1192, Луаньчэн, пров. Хэ-бэй, — 1279, пров. Хэбэй. Известный математик. Книга «**Морское зеркало измерений круга**» 《測圓海鏡》, которая была написана в 1248 году, посвящена в основном решению уравнений, касающихся окружностей, вписанных в треугольники. Она начинается с предисловия, в котором подаются приводится **схема круглого города**, вписанного в прямоугольный треугольник, в котором разного рода линии (проведенные через центр окружности, касательные и др.) образуют 15 прямоугольных треугольников разных размеров. На этом чертеже основываются 170 задач, помещенных в главах от 2 до 12.
23. **Ли Дун-ян** 李東陽, Ли Бин-чжи 賓之, прозвище Си-яй 西涯. 1447, Чалу (Чанша, пров. Хунань), — 1516. Ученый, поэт, каллиграф, критик, лидер направления Чалин ши-пай (Поэтическое объединение [уезда] Чалин [пров. Хунань]). В почерке чжуаньшу Ли Дун-ян работал **тяжелой кистью** из волоса горностая и кролика, при этом предпочитал **влажную тушь** и сильный нажим. 東陽 — восточное солнце.
24. **Ли Ши-чжэнь** 李時珍, Ли Дун-би. 1518, ок. совр. г. Цичунь, пров. Хубэй, — 1593. Знаменитый врач, фармаколог и натуралист. Ли Шичжэнь известен своим монументальным трудом «Бэньцао ганму» 本草綱目 («Основные положения о

- корнях и травах»/«Великий травник»/«Компендиум Materia medica»).** В возрасте 30 лет он стал известным врачом. Много времени Ли Ши-чжэнь провел в путешествиях, собирая сведения о лечебных снадобьях. Последние годы жизни прожил в родной деревне, занимаясь **врачеванием**.
25. **Ли Чжи 李贄** (1527 — 1602), также известный под псевдонимом Ли Чжо-у (李卓吾) — китайский философ, историк, писатель и литературный критик периода заката династии Мин. Являлся неконформистом, последователем чань-буддизма и имел скандальную известность. Противники Ли Чжи называли его учение **«безумным чань»**. В дальнейшем он преследовался как еретик. Покончил с собой **в тюрьме, перерезав горло** в качестве финального протеста. Произведения Чжи запрещались вплоть до XX века.
26. **Ли Цзы-чэн 李自成**. 1606 — 1646, пров. Хубэй. **Лидер крестьянского** повстанческого движения (1628—1646). В 1644 году Ли провозгласил себя первым императором империи Шунь. Минский полководец У Саньгуй 吳三桂, заключив союз с маньчжурами, открыл им доступ в Китай. По одной из версий, изначально самопровозглашённый император и генерал имели партнёрские отношения, но затем Ли Цзычэн во время посещения дома У Саньгуя **был пленён красотой его любимой наложницы**, что и породило конфликт. Армия Ли Цзычэна была разбита в Шаньхайгуаньской битве 山海關之戰. Под совместным натиском минских и цинских сил Ли вынужден был отступить на юг, где в провинции Хэбэй он погиб, по-видимому, в стычке с местными жителями.
27. **Ли Юй 李漁**, Ли Сянь-люй, Ли Ли-хун, прозвище Ли Ли-вэн 笠翁 (Старец **Ли в Бамбуковой Шляпе**). (1610—1680) — китайский драматург XVII в. Ли Юй создал свою **театральную** труппу, с которой объездил едва ли не всю страну, выступая в

домах богачей. Он проявил себя не только как руководитель семейного **театра**, но также как своеобразный антрепренер, режиссер и автор пьес.

28. **Ли Гун 李焜** (14 мая 1659, Лисянь, Чжили, империя Цин — 14 февраля 1733, Лисянь, Чжили, империя Цин) — китайский **философ**, ученик Янь Юаня (顏元). Вместе со своим учителем основал философскую школу Янь-Ли. Предчувствуя кончину, Ли Гун заранее **составил эпитафию** и после смерти в 1733 неофициально получил имя Вэнь-цзы (Муж Культуры). 雍正八年 (1730 年), 出任《畿輔通志》總裁。雍正十一年 (1733 年) 正月病逝, 生前自作墓志。
29. **Ли Жучжэнь 李汝珍**, ок. 1763—1830), второе имя (бяоцзи) — «Сунши» 松石 — китайский романист и фонолог времен династии Цин. Был известен как человек обширных знаний и широкой эрудиции (классическая филология, математика, каллиграфия, гадательная практика, астрономия). Эта эрудиция нашла отражение в его романе «Цзин хуа юань» 鏡花緣 («**Цветы в зеркале**»). В первой половине романа главный герой, подобно Гулливеру, путешествует по странным землям, чьи пейзажи чем-то напоминают описания из «Шань хай цзин» 山海经, «**Каталог гор и морей**»).
30. **Ли Кэжань 李可染** (26 марта 1907, Сюйчжоуская управа, Цзянсу, империя Цин — 5 декабря 1989, Пекин, КНР) — китайский художник, в разные годы заместитель председателя Союза китайских художников, профессор Центральной академии изящных искусств, ректор НИИ китайской живописи. Признанный мастер национальной живописи гохуа. Писал в жанре шань-шуй («горы—воды»). Много ездил по Китаю, делая зарисовки. Его девиз был: «составить **летопись гор и рек Родины**».

31. Брюс Ли (Bruce Lee; 27 ноября 1940, Сан-Франциско — 20 июля 1973, Британский Гонконг) — гонконгский и американский киноактёр, режиссёр, сценарист, продюсер, популяризатор и реформатор в области китайских боевых искусств, мастер боевых искусств, постановщик боевых сцен, основоположник стиля **Джит Кун-До**. Настоящее имя **Ли Чжэньфань 李振藩**. Брюс Ли скоропостижно скончался в Гонконге 20 июля 1973 года, т.е. когда ещё не прошла 6-я луна года.

32. **Ли Си-цын 李西青** — вымышленный ас, **лётчик**, уничтожавший японские самолёты в небе над Китаем и самолёты Вооружённых сил США в небе над Кореей и Вьетнамом (во время Японо-китайской, Корейской и Вьетнамской войн), герой песни, анекдотов и армейского фольклора. По этому поводу воевавший в Корее трижды Герой Советского Союза лётчик Иван Никитович Кожедуб (псевдоним во время боевых действий в составе Группы советских военных специалистов в Корее — Крылов) рассказывал: — И, наконец, разберёмся-таки с количеством сбитых лично вами **самолётов**? — Да, у меня была другая фамилия, — смеется маршал, — Ли-Си-Цын. Годится? Впрочем, вся эта «маскировка» была шита белыми нитками. Когда бой начинался, общались, разумеется, по-русски: «Паша, прикрой, атакую...»

Ли Цуйвэнь 李翠文, литературный псевдоним Вэнь Синь **文心**, журналистка, поэтесса. **文** имеет значение «знак», **心** — «сердце». Родом из города Тайюань, провинция Шаньси.

奇异的谜语诗



伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，俄罗斯学者、数学家、计算机编程研究员、诗人、画家。1948年出生于莫斯科，莫斯科大学力学数学系毕业。从上世纪80年代中后期大量阅读中国古代哲学、文学、诗歌经典俄译本，写诗，推崇陶渊明，绘画，喜欢王维和石涛。2008、2010、2019，三次来中国旅游，创作了大量跟中国文化相关的诗歌和水墨画。现在介绍

他新近写的一首奇异谜语诗，不知道读者读这首诗能

猜中几个李氏文化名人？

这首诗后面，附加一篇访谈录，是 2021 年 4 月

24 日，俄罗斯卫星通讯社记者对布尔东诺夫进行访问，同时也电话采访了作为译者的谷羽。

《中国历史三千年，李氏名人三十三》

（奇异谜语诗）

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

- 1 李氏年神以蓬勃春天为起点。
- 2 李氏五千言在大地上空回旋。
- 3 李氏桥梁为百姓抵御风浪。
- 4 李氏军乐鼓舞士兵征战。
- 5 李父平定战乱执掌江山。
- 6 李子把父皇送进养老宫殿。
- 7 李氏将军征服了草原蛮夷。
- 8 李氏画青绿山水令人赞叹。
- 9 李氏书法遒劲万古常青。

- 10 李氏月亮落水又飞上天。
- 11 李诗人族叔擅长小篆号称笔虎。
- 12 李氏律诗《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李氏早年写诗，晚年敬佛读经。
- 14 李氏鬼才，诗笔冷俊神奇非凡。
- 15 李氏《晓岚平远图》初用金色。
- 16 李氏词苑帝王，亡国后命运凄惨。
- 17 李氏女和夫君刘的爱情传奇故事。
- 18 李氏画家擅画马，画得活灵活现。
- 19 李氏《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李氏词坛圣手后流落江南。
- 21 李氏名医抗瘟疫，救人万千。
- 22 李氏数学家，著《测圆海镜》十二卷。
- 23 李氏诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李氏《本草纲目》中草药经典。
- 25 李氏《焚书》，叛逆个性罕见。
- 26 李氏农民起义导致朝代改换。
- 27 李氏杂剧十种，还有私家戏班。
- 28 李氏思想家，主编《畿辅通志》。
- 29 李氏创作奇幻小说《镜花缘》。
- 30 李氏山水画，得到齐白石指点。
- 31 李氏世界影坛驰名的武打演员。
- 32 “李西青”，抗日战争化名飞行员。
- 33 李氏记者诗人文心出生于山西。

谷羽译 2023, 3, 16-18——2023, 7, 15 日

读了这首奇异的谜语诗，不知道您能猜出几个李氏文化名人？

作为译者和诗歌爱好者，初读这首诗，我只能猜出老子和唐朝

宋代的几位诗人，有些画家不知道，对于数学家更缺乏了解。

诗人伊戈尔·布尔东诺夫对这三十三位李氏名人，都有详细的

注释文字，基于这些材料我编译了谜语答案。俄罗斯有些学者

博览群书，记忆力惊人，并且能把跨越三千年的历史人物写成一

首有趣的谜语诗，这在文化界并不多见，令人佩服、赞叹！

谷羽 2023, 7, 17 附记

谜语答案：

- 1 李丙，值年神，标志着一年始于蓬勃的春天。
- 2 李耳，老子，道德经五千言在大地上空回旋。
- 3 李冰，修建了安澜桥保护平民百姓免于水患。
- 4 李延年，协律都尉，创作军乐鼓舞士兵征战。

- 5 李渊，唐高祖，平定战乱统一天下执掌江山。
- 6 李世民，唐太宗，把父皇送进了养老的宫苑。
- 7 李靖将军征服草原蛮夷，力保大唐边疆安定。
- 8 李思训，擅长画青绿山水，写真妙手声名传。
- 9 李邕，书法家，笔力遒劲洒脱最擅长写小篆
- 10 李白，仰望天上明月自然会想起这位诗仙。
- 11 李阳冰，李白族叔号称笔虎，擅长小篆书法。
- 12 李商隐，号玉溪生，一首《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李华，早年写“海上生明月”，晚年敬佛读经。
- 14 李贺，人称鬼才，想象力丰富，诗笔非凡。
- 15 李成，传世名作《晓岚平远图》受人称颂。
- 16 李煜，词苑帝王，亡国之君阶下囚遭遇凄惨。
- 17 李三娘和夫君刘知远的爱情故事世代流传。
- 18 李公麟，画家擅画马，神形毕肖活灵活现。
- 19 李唐，观其画作《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李清照，词坛圣手人钦敬，晚年流落江南。
- 21 李杲，金元名医，献医方抗瘟疫，救人万千。
- 22 李治，大数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳，明代诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李时珍，著《本草纲目》研究中草药做出奉献。
- 25 李贽，倡童心著《焚书》，叛逆个性堪称典范。
- 26 李自成，农民起义领袖，推翻了大明江山。
- 27 李渔，著笠翁杂剧十种，拥有私家戏班。
- 28 李塨，清代思想家，曾任《畿辅通志》总编。
- 29 李汝珍，小说家，创作奇幻小说《镜花缘》。

- 30 李可染，擅长山水，得到齐白石的指点。
 31 李振藩，李小龙，世界驰名电影武打演员
 32 李西青，苏联化名战斗机飞行员，参加抗日战争。
 33 李翠文，记者，诗人文心，留居莫斯科三十年。

2023, 3, 16-18

谷羽译 2023, 7, 14 完成

注释：

- 1 李丙，中国古代神话人物，值年神。
 2 李耳（春秋末期）老子，著道德经五千言。
 3 李冰（战国时期），修都江堰。
 4 李延年（生年不详—前 112），西汉音乐家。
 5 李渊（566-635）唐朝开国皇帝，唐高祖。
 6 李世民（599—649）李渊之子，唐太宗。
 7 李靖（571-649），隋唐将军。
 8 李思训（653-716），唐朝画家。
 9 李邕（678-747），唐朝书法家。
 10 李白（701-762），大唐诗人，谪仙人。
 11 李阳冰（生卒年不详），李白族叔，书法家，擅小篆，人称笔虎。
 12 李商隐（约 813-约 858），晚唐诗人，《锦瑟》是他的代表作。

- 13 李华（715-766），唐朝诗人，写有“海上生明月”。
- 14 李贺（790-816），唐朝诗人，号称鬼才。
- 15 李成（919-967），五代宋初画家。
- 16 李煜（937-978），南唐后主，词苑帝王，亡国之君。
- 17 李三娘，民间传说人物，与刘知远相爱，历经坎坷，终得团圆。
- 18 李公麟（1049-1106），北宋画家，擅长画马闻名。
- 19 李唐（1066-1150），南宋画家。
- 20 李清照（1084-1155），易安居士，词苑千古第一人。
- 21 李杲（1180-1251），名医，金元四大家之一。
- 22 李治（1192-1279），数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳（1447-1516），明朝诗人。
- 24 李时珍（1518-1593），明代医药学家，著有《本草纲目》。
- 25 李贽（1527-1602）明代思想家，著有《焚书》《藏书》。
- 26 李自成（1606-1645）明末农民起义领袖，号称闯王。
- 27 李渔（1611-1680），作家，号笠翁，著杂剧十种，有私家戏班。

- 28 李塏（1659-1733），清代思想家。
- 29 李汝珍（1763-1830），中篇小说《镜花缘》作者。
- 30 李可染（1907-1989），山水画家，齐白石弟子。
- 31 李振藩（1940-1973），李小龙，武术宗师，电影武打演员。
- 32 李西青（化名），苏联飞行员，参加抗日战争。
- 33 李翠文，记者，诗人，笔名文心，居住莫斯科三十年。

【 附记 】

2018 年底，我在网上发现了一位热爱中国文化的俄罗斯学者，他是数学家、诗人、画家，名叫伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫。令人惊奇的是，这位理科出身的学者，从 20 世纪 80 年代开始大量阅读中国古代典籍《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》的俄译本。写诗，推崇陶渊明；；绘画，敬重王维与石涛。他的水墨画吸取了中国画元素，使用毛笔、墨汁、图章。布尔东诺夫曾两次访问中国。2008 年和 2010 年，他游览了中国很多山水和城市，创作了一些诗歌和绘画作品。

经莫斯科记者李翠文帮助介绍，从2019年1月11日起，我开始跟伊戈尔通信，陆续翻译他的诗。2019年9月，他和夫人卡德丽娅第三次来中国旅游。9月6日，我跟我的朋友郝尔启和俄罗斯朋友初次见面，一起在食品街一家餐厅吃饭。伊戈尔带来了诗集《布尔东诺夫诗选 118首》，原来是把我的翻译的诗自编自印成册，送给我和

郝尔启留作纪念。我回赠他的礼物是在俄罗斯出版的中国当代诗选《风的行状》，还有文房四宝。郝尔启送给他的是书法作品和一个圆形刻瓷盘，那是他内弟刻瓷家阚士全的作品。

离开天津，布尔东诺夫和夫人跟随旅游团去了九江，拜谒陶渊明墓，转天写了一

首《不一样的诗》，写一日花和千年树，后来到成都，创作了《杜甫的精神》。那次中国之旅，伊戈尔还增添了一枚中文图章“师从五柳先生”。伊戈尔·布尔东诺夫写诗，诗笔自由奔放，想象力丰富，擅长铺叙描述，篇幅较长，诗的容量有时长达几十行，甚至上百行。但是读起来并不让人觉得拖沓烦琐，反而引人入胜，比如《与王维对话》

《梦游庐山阿拉山》《诗的变异》都是这样的作品。

两年多以来，我已经陆续翻译了伊戈尔的将近300首诗。可以编成两本诗集，一本题为《在里坡屯读道德经》，包含他写的81首诗，对应

《道德经》的81章；另一本书名为《伊戈尔的中国情结》，包含140多首诗。他的下一本诗集起名《李杜》，目前已经有100多首诗，我翻译了几十首。《俄语诗行里的中国形象》只挑选了伊戈尔的14首诗。相信读者阅读这些作品时也能感受到诗人对中国文化的痴迷与向往。

2021年4月24日，俄罗斯联邦卫星通讯社记者采访了伊戈尔·布尔东诺夫，稍后电话采访了我，访谈录发表在网上，题为《布尔东诺夫，精通古代中国的数学家》。记者采访时给他拍了一张照片，桌子上摆着那个圆瓷盘，上面雕刻着陶渊明的画像和他的诗句：采菊东篱下，悠然见南山。那是他从天津带回去的礼物和纪念品。这样的瓷盘共有三个，伊戈尔一个，郝尔启一个，我家里也有一个。看到瓷盘就会想起我们之间的友谊。是五柳先生陶渊明让我们走到了一起。

谷羽记 2022, 3, 1日

*Автоматический перевод
(кроме стихов и комментариев к ним):*

Странное стихотворение-загадка

Игорь Борисович Бурдонов, российский ученый, математик, исследователь в области компьютерного программирования, поэт, художник. В 1948 году родился в Москве, окончил механико-математический факультет Московского университета. Из прошлой жизни: в середине-конце 1980-х годов он много читал древнекитайскую философию, литературу и поэзию. Русский перевод песенной классики, написание стихов, восхищение Тао Юаньмином, рисование и симпатия к Ван Вэю и Ши Тао. В 2008, 2010 и 2019 годах он трижды ездил в Китай. Он написал большое количество стихотворений и рисунков тушью, связанных с китайской культурой. Теперь представьте, недавно он написал странное стихотворение-загадку, я не знаю, сможет ли читатель прочесть это стихотворение. Угадайте, сколько Ли культурных знаменитостей?

После этого стихотворения прилагается стенограмма интервью, которое датировано апрелем 2021 года 24-го числа. Бурдонова посетил репортер российского агентства спутниковых новостей. В то же время он также взял интервью у Гу Юя, который был переводчиком, по телефону.

**"Три тысячи лет китайской истории, тридцать три
знаменитости семьи Ли"
(Странное стихотворение-загадка)
(Россия) Игорь Бурдонов**

...

Прочитав это странное стихотворение-загадку, мне интересно, скольких Ли культурных знаменитостей вы сможете отгадать? Как переводчик и любитель поэзии, когда я впервые прочитал это стихотворение, я могу только догадываться о Лао-цзы и династии Тан. Несколько поэтов и художников династии Сун не знакомы, и не хватало понимания математиков. У поэта Игоря Бурдонова есть подробное описание этих тридцати трех знаменитостей семьи Ли. На основе этих материалов я составил аннотированный текст и ответы на загадки. Этот российский ученый хорошо читает книги, обладает удивительной памятью и может описать исторические личности, охватывающие три тысячи лет. Интересное стихотворение-загадка, которое редко встречается в культурном мире, достойно восхищения и изумительно!

Гу Юй 2023, 7, 17 Приложение

Ответ на загадку:

...

Комментарий

...

【Приложение】

В конце 2018 года я нашел в Интернете российского ученого, который любит китайскую культуру. Это математик, поэт и художник по имени Игорь Борисович Бурдонов. Удивительно, но этот ученый с научным образованием с 1980-х годов читает много русских переводов древнекитайской классики "Книга перемен", "Дао дэ Цзин", "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки". Пишет стихи, уважая Тао Юаньмина; рисует, уважает Ван Вэя и Ши Тао. Его картины тушью основаны на элементах китайской живописи, с использованием кистей, туши и печатей. Бурдонов дважды посещал Китай. В 2008 и 2010 годах он посетил множество гор и городов Китая и создал несколько стихотворений и картин.

С помощью московского репортера Ли Цуйвэнь с 11 января 2019 года я общаюсь с Игорем и перевожу его стихи одно за другим. В сентябре 2019 года он и его жена Кадрия в третий раз отправились в Китай. 6 сентября мы с моим другом Хао Эрци впервые

встретились с русскими друзьями и вместе поужинали в ресторане на Фуд-стрит. Игорь принес сборник стихов "118 избранных стихотворений Бурдонова". Оказалось, что переведенные мной стихи были собраны и напечатаны в виде книги и подарены мне и Хао Эрци. Я сохранил её как сувенир. Подарком, который я ему вернул, была подборка современных китайских стихотворений "Состояние ветра", опубликованная в России, а также "Четыре сокровища исследования". Хао Эрци подарил ему каллиграфические работы и круглую фарфоровую тарелку с гравировкой, которая была работой его младшего брата, гравера по фарфору Кан Шицюаня.

Покинув Тяньцзинь, Бурдонов и его жена последовали за туристической группой в Цзюцзян, отдали дань уважения могиле Тао Юаньмина и написали письмо небу. Первое "Другое стихотворение" было написано о дневном цветке и тысячелетнем дереве. Позже он отправился в Чэнду и создал "Дух Ду Фу". Во время той поездки в Китай Игорь также добавил китайскую печать "Учусь у господина «Пять ив»".

Игорь Бурдонов пишет стихи. Поэтическое перо свободно и безудержно, богато воображением, хорошо подходит для повествования и описания, а также имеет большой объем. Объем стихотворения иногда достигает десятков или даже сотен строк. Но это не заставляет людей чувствовать себя медлительными и

обременительными при чтении, но это увлекательно, как, например, "Диалог с Ван Вэем", "Прогулка в Лушань-Алашани" и "Вариации поэзии" — все это такие произведения. За более чем два года я перевел одно за другим почти 300 стихотворений Игоря. Они могут быть сведены в два сборника стихов, один из которых называется "Чтение Дао Дэ цзин в Липовке" и содержит написанное им 81 стихотворение, соответствующее 81 главе "Дао Дэ цзин"; другая книга называется "Китайский комплекс Игоря" и содержит более 140 стихотворений. Его следующий сборник стихов называется "Ли Ду". В нем уже более 100 стихотворений, и я перевел десятки из них. "Образ Китая в русской поэзии" отобрал всего 14 стихотворений Игоря. Я полагаю, что читатели также могут почувствовать одержимость поэта китайской культурой и его тягу к ней, читая эти произведения.

24 апреля 2021 года репортер Агентства спутниковых новостей Российской Федерации взял интервью у Игоря Бурдонова. Позже он взял интервью у меня по телефону. Интервью было опубликовано в Интернете под названием "Бурдонов, математик, разбирающийся в Древнем Китае". Во время интервью репортер сфотографировал его. На столе стояла круглая фарфоровая тарелка с портретом Тао Юаньмина и вырезанными на ней его стихами: "Под восточной оградой, где собирают хризантемы, вы можете увидеть неспешный Наньшань". Это был подарок и сувенир,

который он привез из Тяньцзиня. Есть три такие фарфоровые тарелки: одна для Игоря, одна для Хао Эрци и одна для моей семьи. Когда вы увидите фарфоровую тарелку, вы вспомните о нашей дружбе. Именно мистер «Пять ив», Тао Юаньмин, свел нас вместе.

Гу Юйцзи, 1 марта 2022 года

16. ДОБРЫЙ СТИХ

За первой бабочкой
девочка бежит, бежит.
Упала и расплакалась.
Бабочка летит, летит.

8 апреля 2023 года, суббота

好诗

追赶着头一只蝴蝶，
跑啊跑啊，小姑娘。
摔倒啦，呜呜哭泣。
那蝴蝶依然在飞翔。

2023, 4, 8 周六
2023, 5, 16 周二谷羽译

17. ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС

Из чёрной, чёрной, чёрной белой зимы
растёт пятицветный лес
до самого синего неба,
до белых облаков.
Так же и мы.

24 апреля 2023 года, понедельник

五彩缤纷的森林

从黑、黑、黑白交织的冬季
生长出五彩缤纷的森林
延伸到蔚蓝的天空，
延伸到白云，
如同我们。

2023, , 4, 24, 周一
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

18. РОЗОВЫЙ ДОМ

В розовом доме живёт моряк.
Почему? Потому что
вывешивает андреевский флаг,
выходит на балкон никчемушный
и вглядывается в морскую даль.
Давно я его не видел. Жаль.
Андреевский флаг с флагштока слез,
вместо моря снова зелёный лес.

25 апреля 2023 года, вторник

粉红屋

粉红屋住着海员。
为什么？因为
安德列耶夫的旗子悬挂在
无所归属的露台上
眺望着海洋的远方。
很久没有看到他。可惜。
安德列耶夫的旗子带有弗拉格施托克的泪水，
替代海洋的又是绿色森林。

2023, , 4, 25, 周二
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

19. СНЕГ В МАЕ

Хокку

Снег в мае — это
напоминание о
быстротечности.

6 мая 2023 года, суббота

五月雪

五月雪—这是
冥冥之中的提示
时光在流逝。

2023, 5, 6 周六
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

20. СОЛНЦЕ

Синее небо водой золотой заливает солнце.
Кроны деревьев в сусальном тумане купает
солнце.

Вниз по берёзе горячим соком стекает
солнце.

Вниз по забору половиками свисает солнце.
Зелень лужайки мягким теплом заливает
солнце.

В чаше цветка красным огнём полыхает
солнце.

В чаше сердца красным огнём полыхает
солнце.

Вдоль по песчаной дороге вдаль убегает
солнце.

И я побегу, и я полечу за солнцем.

13 мая 2023 года, суббота

太阳

为天空洒满如水金光的是太阳。
让树冠在雾霭中沐浴的是太阳。
让热浪沿桦树干流淌的是太阳。
让藤蔓沿着篱笆下垂的是太阳。
赐予绿色草木以温暖的是太阳。
在花蕾里燃烧如烈火的是太阳。
在心脏里燃烧如烈火的是太阳。
沿着沙土路跑向远方的是太阳。
于是我奔跑、飞翔追随着太阳。

2023, 5, 13, 周六

2023, 5, 16, 周三谷羽译

21. ОНИ ИДУТ

Они идут, эти деревья,
из десятилетия к десятилетию
подходят всё ближе к моему дому,
тянутся вверх, чтобы достать
до моего третьего этажа,
протягивают ветви к моему окну.
Берёза даже почернела
от усилий что-то сказать
своими обвисшими ветвями.
Липа у самого моего окна
гонит и гонит волну аромата,
используя запахи вместо слов.
Уже полвека я живу в этом доме,
и они всё идут и идут ко мне.
Что хотят они мне сказать,
эти деревья?

22 мая 2023 года, понедельник

树木在行走

树木行走，这些树木，	shumu
走了十年又走十年，	
越来越接近我的房屋，	fangwu
伸展树枝，想要接触	jiechu
我所居住的第三层，	
把枝条伸向我的窗户。	chuanghu
白桦树极力想说什么，	
摇晃着下垂的树枝，	
甚至急得颜色发乌。	fawu
靠近我窗户的椴树，	guanshu
散发出一缕缕清香，	
芳香话语源自肺腑。	Feifu
这楼房我住了半个世纪，	
朝我走的总是这些树。	Zhexieshu
究竟有什么知心话，	
它们想要对我倾诉？	Qingsu

2023, 5, 22 周一伊戈尔

2023, 5, 22 谷羽译

2023, 5, 23 修改

22. СТАРИК

Я старик.
Живу в деревне.
Земля здесь лёгкая.
Самогон крепкий.
Люди земные.
Облака небесные.
Я старик.
Умер в деревне.
Устроили похороны.
Земля здесь лёгкая.
Самогон крепкий.
Люди земные.
Облака небесные.
Приезжайте!

3 июля 2023 года, понедельник

老年人

我是老头儿。
居住在乡村。
这里沙土地。
家酿酒醉人。
居民当地人。
恰似天上云。
我是老头儿。
终老在乡村。
入土以为安。
这里沙土地。
家酿酒醉人。
居民当地人。
恰似天上云。
盼望您光临！

2023, 7, 3 周一
2023, 7, 12 谷羽译

23. ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

Вчера была жара.
Летали огненные бабочки.
Они кричали: жизнь! жизнь! жизнь!

Сегодня дождь.
Всплывают водяные рыбы.
Они беззвучно раскрывают рты.

9 июля 2023 года, воскресенье

昨天和今天

昨天天气热。

翩翩起舞火蝴蝶。

蝴蝶纷纷喊叫说：活！活！活！

今天下雨啦。

水中鱼儿纷纷游。

它们没有声音大张着嘴巴。

2023, 7, 9, 周日
2023, 7, 12 谷羽译

24. ИРГА

Ем ягоды ирги,
прямо с дерева.
выбираю зрелые, чёрные, покрупнее,
остальные игнорирую,
хоть они и красиво тёмно-красные,
а я их игнорирую,
выбираю чёрные,
да и то не все,
какие-то нарочно пропускаю,
не знаю, почему,
просто так хочется,
и с верхних веток, и с нижних,
даже если буду срывать ягоды ирги
днём и ночью сутки подряд,
то и тогда все не сорву,
начинается дождь,
комары начинают исчезать,
ем ягоды ирги,
под дождём они ещё вкуснее,
свисают гроздьями,

唐棣果

我吃唐棣果，
直接从灌木枝上摘取，
挑选成熟、黑色、较大的，
其余的忽略不计，
尽管暗红色的很美丽。
我也把它们放弃，
只挑选黑的
黑的也不统统采集，
而故意漏掉一些，
也不知道出于何种心理，
不过就想这么做
找遍高高低低的枝条，
只要摘采唐棣果
就会日夜不停息，
但碰到阴天下雨，
即便想去也不能去，
蚊虫开始消失，
我吃唐棣果，
下雨的时候更好吃，
一串串悬挂在灌木枝，

комары исчезают,
мокрые ягоды ирги,
чёрные, крупные,
другие пропускаю,
я их игнорирую,
и с верхних веток, и с нижних,
жена зовёт, кричит: — Дождь,
возвращайся, а то промокнешь!
Обломала кайф.

9 июля 2023 года, воскресенье

蚊虫开始消失，
湿漉漉的唐棣果，
只摘黑的、大个的，
其余的统统放弃，
对它们忽略不计，
找遍高高低低的枝条，
妻子忽然喊叫：下雨啦，
回家吧，不然浑身淋湿！
呼唤声打断了悠然的思绪。

2023, 7, 9 周一
2023, 7, 12 谷羽译
2023, 7, 13 修改

25. ХОККУ-ДОЖДЬ

Снова шум дождя.
Просто вода льёт с неба.
А сколько всего!

9 июля 2023 года, воскресенье

俳句雨

雨又哗哗下。
水从空中流下来。
雨量知多少！

2023, 7, 9, 周日
2023, 7, 12 谷羽译

26. НЕПОГОДА

Непогода тоже погода,
только другого рода,
когда изо всех чувств
осталась одна грусть,
на всё говоришь: «пусть...»
стакан одиноко пуст,
качается ветвь вниз,
и ветер на землю сполз,
кривится зеркало луж,
и дождь прошептал: «что ж...»,
не время — пустая вода,
непогода, негода, неда.

10 июля 2023 года, понедельник

阴天

阴天也是天气，
但是另一种天气。
当所有的情感，
剩下的只有抑郁。
你总说：“随他去……”
一个杯子是空的，
树木摇晃着树枝，
风沿着地面爬行，
水洼的镜面扭曲，
雨在悄悄说：“随意……”
荒废时光，雨水白白流淌，
阴天下雨，无事可做闷得慌。

2023, 7, 10 周一
2023, 7, 12 谷羽译

27. ХОККУ-НОЧЬ

Темны и тихи
деревенские ночи.
Разве что звёзды.

15 июля 2023 года, суббота

俳句 夜

乡村的夜晚
昏沉黑暗又安静。
偶尔有星星。

2023, 7, 15 周六
2023, 7, 27 谷羽译

Стихи, написанные в деревне после поломки компьютера.

28. 1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ

Смотрю на деревню, деревья её и дома:
всё такое старое,
пережившее своих хозяев:
нет деда Гаврилы, нет бабы Любы,
нет тёти Моти, нет дяди Пети, нет тёти Дуси,
нет Пал Борисыча,
Женечки нет,
нет Баука,
даже Валечки нет,
нет Коли Дунина, нет Коли Панина,
нет Кулька, нет Святого,
даже Иры Ратафии нет,
даже Володи Матео нет,
нет Лёши-цыгана,
нет Юльки,
Крупы тоже нет,
почтальонки нет,
нет мордвина,

我瞅着村子

我瞅着村子、树木和村里的房子：
全都破旧衰老，
主人不断地改变：
加甫里拉爷爷没了，柳巴奶奶没了，
莫吉大婶走了，别佳大叔走了，
杜霞姑妈没了，帕尔·鲍里西奇没了
冉涅奇卡没了
巴乌克不在了
甚至瓦列奇卡也没了，
科里亚·杜宁走了，科里亚·潘宁走了，
库里克没了，古怪人没了
就连伊拉·拉达菲娅也没了，
甚至沃洛佳·马焦也不在了，
茨冈人廖沙走了
尤里卡没了
科鲁帕也没了，
邮递员没了
摩尔多瓦人没了

и Галки нет, и Лидочки нет,
и Нюрочки нет, и Хвата нет,
Наташи Шляпкиной нет и Сократыча нет,
друзья постарели и в гости не приезжают.
По песчаной дороге с купалки
маленькая девочка бежит,
подпрыгивая,
ей всё кажется новеньким,
со вчера на сегодня рождённым:
деревня, деревья её и дома.

20 июля 2023 года, четверг

柯丽雅没了，莉季娅没了
妞拉奇卡没了，吹牛大王没了，
娜达莎·施连普金娜没了，索科拉德奇也没了，
上了年纪的朋友们再也不来做客。
洗澡回来的沙土路上
有个小姑娘在奔跑，
一边跑一边蹦蹦跳跳，
她觉得一切都很新奇，
像昨天晚上才出生的一样：
她的村庄和她的房子。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

26 : 1

走了、没了、不在了 等于 死了
Ушел, ушел, ушел - это равносильно смерти

29. 3. МНЕ ПОВЕЗЛО

Мне повезло:
когда я был маленьким,
у меня тоже была бабушка,
а интернета не было,
и я успел впитать
краски, звуки и запахи мира
в естественном виде.
А теперь
я сижу в деревне,
компьютер сломался,
вижу краски,
слышу звуки,
чувствую запахи
и вспоминаю,
и поминаю,
и мне, Ною,
и не,
и е.

20 июля 2023 года, четверг

我运气好

我运气好：
小时候，
我也有姥姥，
那时候没有电脑，
我学习吸收知识
看色彩，听声音，辨别气味，
都是通过自然而然的渠道。
可现在
我坐在村子里
电脑坏了，
看色彩，
听声音
闻味道
全屏回忆，
祈祷安息，
我，诺亚，
都不知道如何
是好。

2023, 7, 15 周六

2023, 7, 27 谷羽译

注释：“我小时候，我也有姥姥，”引自一部儿童电影的句子。
影片的名字是《欢迎或从旁门进入》，1964年由导演埃列姆·克里莫夫执导拍摄。

30. 4. ПТИЧКА

Здравствуй, птичка,
с ветки на ветку скок,
падают в личку
твои сообщения:
цок, цок-цок.
Я знаю, птичка,
что ты умрёшь,
и никто не вспомнит тебя.
Это конец
стихотворения.

20 июля 2023 года, четверг

小鸟儿

你好，小鸟儿，
在树枝间蹦跳，
你的叫声
扑面而来
啾—啾—啾！
我知道。小鸟儿
你会死掉，
没有人记得你。
这就是
一首诗的结局。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

31. 5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

*She came in through the bathroom window
Protected by a silver spoon
The Beatles*

Она вошла через окно деревенской избы
С серебряной ложкой во рту,
А ушла через дверь,
Помахав на прощание ситцевым платьем.
Может быть жизнь я прожил не ту,
Может быть сон мне приснился некстати.
Невозможно время менять,
И невозможно хотеть.
Ты полюбишь значение слов
"Никогда. Никогда"?
О да.

20 июля 2023 года, четверг

她从窗户里进入乡村的小屋

她从窗户里进入乡村的小屋
嘴里衔着银质小汤匙，
离开的时候穿门而去
摆摆手告别，身穿印花布裙子。
可能我不会过她那样的生活，
或许曾梦见过那样的日子。
时间不可能调换，
不可能随心所欲。
你喜欢这句话的含意
“永远不会，永远不会”？
哦，确实。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

注释：这首诗的头两行和末尾一句，引自一支外国歌曲的歌词。

32. 6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД

Девичий виноград
заполз под стреху дома
и вышел где-то на крыше.
Я оборвал его жизнь.
Так будет лучше
и грустно.

20 июля 2023 года, четверг

爬山虎

葡萄藤一样的爬山虎
在房檐下向上攀爬，
有的枝条爬到了房顶上。
我剪断了它的性命。
这样倒好，
又感到忧伤。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

33. 7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК

опубликовано в альманахе «СЛОВЕСНОСТЬ» 2023

Белый потолок.
Две корзины висят на крюках,
Два красных китайских
бумажных фонарика,
Ивовый ажурный
плетёный абажур,
Кружится-кружится
Соломенная птичка
под белым потолком.
У-у-у, У-у-у —
гудят улетаю года
через окно
в синее небо.
Белые облака.

20 июля 2023 года, четверг

白色天花板

白色天花板
两个篮子挂在钩子上，
两个中国的
红色纸灯笼，
柳树枝条
编制的灯罩，
草编的小鸟儿
旋转啊旋转，
在白色天花板下面，
咕咕、咕咕地鸣叫。
岁月鸣叫着飞行，
看窗外
蔚蓝天空，
白云飘飘。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

34. ВРЕМЯ МЫШИ

Время мыши. Сны плывут
по бесформенной воде.
На другом конце вселенной
лошадь скачет сквозь огонь.
И сердце стучит.
О! Сколь много мужей
сгинули раньше срока
в попытке обрести бессмертие!

31 июля 2023 года, понедельник

Время мыши — с 23 до 01 часа.

Время Лошади — с 11 до 13 часов.

鼠标时间

鼠标时间。 梦飘
在无行的水面。
在宇宙的另一端
一匹马在火中疾驰。
我的心怦怦直跳。
噢！为追求不朽
过早死亡了
多少男子汉！

2023年7月31日，星期一

35. А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК

Еду в электричке,
разглядываю попутчиков.

Мальчик с хвостиком
в круглых очках
по виду студент младшего курса,
а там кто его знает.

Девочка в шортиках
смотрит на другого мальчика,
закрывает глаза на ярком солнце
и, наверное, думает
"выходить за него замуж или нет?"
а там кто её знает.

Женщина в смартфоне,
тыкает пальцем в контакты,
наверное, думает о прошлых мужьях,
а там кто её знает.

Мальчик который другой,
смотрит в окно,
наверное, думает над одной философской
проблемой,
а там кто его знает.

也许不是那样

我乘坐电动火车，
看着同路的乘客。

扎马尾辫的男孩，
戴着圆圆的眼镜，
看样子像大三学生，
谁又能知道呢。

穿短裤的女孩，
望着另一个男孩，
灿烂阳光下闭上眼睛
她可能在心里想
“是不是该嫁给他？”
谁又能知道呢。

一个女人在玩手机，
用手指戳联系人，
可能想到前几任丈夫，
谁又能知道呢。

与众不同的男孩，
眼巴巴望着窗外，
大概在思考哲学问题，
谁又能知道呢。

Старик задремал,
ему, наверное, снятся
нетерпеливая дрожь в крепких мышцах
далёкой юности
и мысли о том, что таблетки скоро закончатся,
а там кто его знает.

А может быть, всё не так.

Женщина думает
о переводе с китайского
трудного философского термина.

Студент – не студент, размышляет,
где бы достать таблетки.

Девочку волнует
предстоящий экзамен по юриспруденции.

Мальчик, который другой,
бездумно смотрит в окно.

Старик перемножает в уме
шестизначные числа,
такая у него привычка с юности.

2 августа 2023 года, среда

Примечание Гу Юя: У старика, который, когда ехал в электричке, постоянно подсчитывал в уме упражнения, используя шестизначные числа, на теле была тень поэта Игора.

老人打瞌睡，
他可能在做梦
遥远青春强壮肌肉不停地颤抖
想到药片很快就用完了，
谁又能知道呢。

或者也许不是那样。

一个女人在想
关于来自汉语翻译
颇难解释的哲学术语。

学生不像学生，琢磨
哪里可以买药。

女孩心情激动，
法律考试即将来临。

与众不同的男孩，
漫不经心望着窗外，

那个老年乘客
脑海里六位数反复演算，
这是他从小养成的习惯。

二〇二三年八月二日（星期三）
2023, 8, 28 依据伊戈尔初稿翻译

那个乘车时脑海里用六位数反复演算习题的老年人，身上
有诗人伊戈尔的影子。 谷羽记。

36. БРУТТО И НЕТТО

Ещё один друг.
Всё реже круг.
Этого нету, того нету.
Что же все они мрут-то?
Становлюсь нетто,
а был брутто.

17 августа 2023 года, четверг

颤抖与终点

又少了个朋友。
圈子越来越小。
这个走了，那个没了。
怎么他们都死了？
我正在走向终点，
想一想难免颤抖。

2023年8月17日（星期四）

37. КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА

Когда я был юным,
мои руки и ноги были летящим ветром,
спина — прямым и гибким бамбуком,
живот — летящим белым,
над истончавшейся шеей — ясные точки
глаз.

Я был иероглифом в стремительном стиле
цаошу —
стиле весенней травы.

Когда я достиг середины жизни,
мои руки и ноги стали крепки как у тигра,
спина — выносливой как дракон,
живот — твёрдым как щит черепахи,
над устоем шеи — всё так же ясные точки
глаз.

Я был иероглифом в строгом стиле кайшу —
стиле суровой зрелости.

书法题词 三个象形文字

我年轻的时候，
我的胳膊腿是一股飘扬的风，
我的脊背是挺拔柔韧的竹子，
我的肚子——如水墨画的飞白，
纤细的脖子上方有清晰的视点。
我是草书飞舞灵动的象形文字 ——
跟春草的风格近似。

当我到达生命的中年，
我的胳膊腿像老虎一般茁壮，
我的脊背像龙一样坚韧刚强，
我的肚子——硬得像乌龟铠甲，
我的脖子上方仍有清晰的视点。
我是楷书风格的象形文字 ——
一副成熟稳重的样子。

Теперь я старик,
мои руки и ноги стали как ветви в
безветренный день,
спина — иссохшим стволом,
живот — круглым облаком,
над пошатнувшейся шеей — всё ещё ясные
точки глаз.
Я стал иероглифом в древнем стиле
чжуаньшу —
стиле большой печати времени.

27 августа 2023 года, воскресенье, ночь

Примечание Гу Юя:

Это, безусловно, выдающийся шедевр, первоклассный шедевр!
Процесс перевода принес мне не только радость, но и удивление
и восхищение! Какой удивительный Игорь, он действительно
создал такой замечательный шедевр. Для меня большая честь
иметь возможность перевести такое стихотворение! ! !
2023, 8, 28

现在的我垂垂老矣，
我的胳膊腿像无风时的树枝，
我的脊背是枯萎的树干，
我的肚子——像圆圆的云絮，
僵硬的脖子上方视点仍清晰。
我成了古代篆书的象形文字——
像时代图章留下印迹。

2023年8月27日，星期日，晚上
2023, 8, 28 谷羽译 参照伊戈尔的翻译初稿

这绝对是一首出类拔萃的杰作，一流名篇！
翻译过程给我带来的不仅仅是喜悦，而是惊异与赞叹！
好一个了不起的伊戈尔，竟然创作了这么奇妙的精品。
能翻译这样的诗，与有荣焉！！

谷羽记 2023, 8, 28

38. В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ

Они целовались в берёзовой роще.
Он был боевой офицер.
Она была молодой.
Он был женат.
Жена узнала.
Папа генерал.
Его послали служить
на урановые рудники.
Больше она о нём ничего не слышала.
Кроме того, что умер.
Жена спилась.
Генерал застрелился.
Время прошло.
Никого не осталось в живых.
В берёзовой роще
целуется кто-то другой.

28 августа 2023 года, понедельник

在白桦林里

他们俩在白桦林里接吻。
他是战斗部队的军官。
她还年轻。
他有家室。
妻子知道了这件事。
岳父是将军。
他被打发去服役
到开采铀的矿区。
后来死在那里。
妻子成了酒鬼。
将军被枪毙。
时代成为往昔。
那些人都不在人世。
如今白桦林里
接吻的是另一对男女。

2023, 8, 28 伊戈尔

2023, 8, 28 谷羽译

39. СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ

Солнце в сентябре
нежнее и добрее
улыбается,
шепчет: «ты тоже умрёшь
когда-нибудь осенью».

«Ты тоже умрёшь» —
слышится шёпот травы
скошенной утром.
Опускающееся
солнце шлёт последний луч.

11 сентября 2023 года, понедельник

九月的短歌

九月的太阳
性情温和又慈祥，
微微带笑容，
悄声说：“你也会死，
死在某个九月里。”

“你也会死去，”——
传来草的说话声，
清晨割的草。
渐渐沉落的太阳，
释放最后的霞光。

2023年9月11日，周一
2023年9月28日，周四，谷羽译

40. ЕСЛИ — ТО

Если Гора, то южная.
Если Зима, то вьюжная.
Если Ограда — восточная.
Если Луна — полуночная.
Если Челнок — одинокий,
А Океан — глубокий.
Если Дерево, то сосновое.
Если Хижина — тростниковая.
Если Свиданье — в тутовнике.
Если Поэт, то в чиновнике.
Если реки, то голубые,
А Облака — цветные.
Если Заводы, то речные
Если Надписи, то ручные.
Если Скалы, то скалы красные.
Если Туфельки, то атласные.
Если Ступени, то яшмовые.
А Паланкин — разукрашенный.
Если Занавес, то хрустальный.
А Поклон до земли — ритуальный.
Если Дорога, то дальняя.
Если Песня, то песня печальная.
Если Птица — на весь небосклон.
Если Рыба — на весь океан.
Если Бабочка, — это сон.

24 сентября 2023 года, воскресенье

如果说——那就是

如果说山，那就是南山。
 如果说冬，那就是暴风雪的冬天。
 如果说篱，那就是东篱。
 如果说月，那就是月在午夜。
 如果说船，那就是小舟孤单，
 而大海汪洋——水深深浩淼无边。
 如果说树，那就是松树。
 如果说屋，那就是由芦苇修筑。
 如果说聚会，那就是相聚于桑田。
 如果说诗人，那就是闲适的官员。
 如果说江河，那就是河流深深，
 而空中的云——是五彩的祥云。
 如果说湾，那就是水滸英雄。
 如果说题词，那就是亲手签名。
 如果说石壁，那就是赤壁。
 如果说鞋，那就是锦缎绣鞋。
 如果说阶，那就是碧玉台阶。
 如果说轿——那就是彩绣花轿。
 如果说帘，那就是水晶帘光彩闪耀。
 而礼要顿首触地——才合乎规矩。
 如果说道，那就是道路悠长。
 如果说歌，那就是曲调忧伤。
 如果说鹏，那就是整个天空。
 如果说鲲，那就是大海汪洋。
 如果说蝶，——那就是梦乡。

2023年9月24日，周日

2023年9月28日，周四，谷羽译

41. ПОЛНОЛУНИЕ

С испуганного неба лунный свет,
насквозь пронизанный резьбою
древесного дракона,
шипел сляняво и бессонно
изящно выгнутой губою
бессмысленным повтором «нет, нет, нет»,
и чудилось: других слов больше нет,
все письменна единою судьбою
слились единосвучно и исконно
в прощальный бред.

30 сентября 2023 года, суббота

满月

月光从惊恐不安的夜空洒下，
像远古时代龙的鳞甲
穿透了浩瀚的时空
流着口水，毫无睡意，
优雅地弯曲着嘴唇唏嘘自语，
含混不清地重复着“消失、消失、消失”，
令人惊异：消失了其他词句，
所有的文字归属同一遭遇
有声无声的言语统统融入
临终告别的梦呓。

2023, 9, 30, 周六
2023, 10, 10 周二 谷羽译

42. КРАСНАЯ СТЕНА

хоккую

Красная стена.
Белый яблоневый сад.
Школьные годы.

1 октября 2023 года, воскресенье

红墙

俳句

红色的围墙。
白颜色的苹果园。
中小学年代。

2023, 10, 1, 周日
2023, 10, 10, 周二 谷羽译

43. ВЕТЕР СТИХ*хокку*

Осень. Ветер стих.
Листья кружат и кружат
над плоской землёй.

4 октября 2023 года, среда

风很轻

秋天。风很轻。
树叶在大地上空
旋转啊旋转。

俳句

2023, 10, 4, 周三
2023, 10, 10 周二 谷羽译

44. УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ*хокку*

Ветер. Дождь. Осень.
Пообедать и уснуть.
Проснуться весной.

4 октября 2023 года, среда

入睡和睡醒

俳句

风和雨。秋季。
吃饭以后就睡眠。
醒来是春天。

2023, 10, 4, 周三
2023, 10, 10 周二 谷羽译

45. СТИХИ И ПРОЗА

Когда-нибудь стихи надоедят,
и я скажу томительною прозой:
поэзия — не то, что надо дать,
а то, что утаить и схоронить в умолчании.

5 октября 2023 года, четверг

诗歌与散文

有的时候诗歌让人厌倦，
我说话会用疲惫的散文：
诗歌——并非一定要付出，
反倒是默默地隐藏和储存。

2023, 10, 5, 周四

2023, 10, 10 周二 谷羽译

46. СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи, они и есть деревья.
Поэт похож на человека,
Но мысли и чувства его далеки.
В лесу раздавался топор дровосека.
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.
Стихи не похожи, они и есть птицы.
Много слов, но нету слова.
Стонал, кричал поэт.
Трудно дело птицелова.
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.
Стихи не похожи, они и есть звёзды.
Судьбу свою, поэт, кляни.
Поэзия только снится.
На мириады звёзд взгляни.
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、
《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫、
谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。
说像又不像，诗词是树木。
诗人跟普通人相像，
但思维情感更开阔辽远。
森林里伐木人斧子响处，
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。
说像又不像，诗词是飞鸟。
词汇很多，却找不到词汇。
诗人呻吟，诗人呐喊。
捕鸟人的工作看似轻松，
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。
说像也不像，诗词是星星。
诗人发誓，以命相争。
诗歌只在睡梦中相逢。
抬头仰望亿万星斗，
星斗却闭上了眼睛。

2023, 10, 10, 周二
2023, 10, 18, 周三 谷羽译

47. ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ

Трудно быть одиноким животным,
идушим своим одиноким путём,
не знающим имя, не ищущим смысла,
не видящим слов, не умеющим чисел.

Трудно быть одиноким животным,
лучше животным живётся вдвоём.

Они замыкаются в чёрные дыры,
где светят друг другу и теплят друг друга,
и в этой вселенной замкнутого круга,
в убежище тесном от злого испуга,
играют в животные добрые игры,
не зная совсем ничего об ином.

И нет туда входа в безумье моём.

15 октября 2023 года, воскресенье

Здесьняя пещера, похоже, является садом цветущих персиков Тао Юаньмина.

Рыбак покинул Таохуаюань и снова отправился на поиски,
Уже заблудился, дым сбит с толку.

Постскриптум Гу Юя 2023, 10, 18

孤独的动物

孤独的动物处境艰难，
孤零零走着自己的路，
不知道名姓，不会思考，
不读书认字，不会数数。

孤独的动物处境艰难，
它们最好能结伴生存。

它们躲进漆黑的洞穴，
相互照亮，彼此取暖，
在这完全封闭的环境里
虽狭窄拥挤，却远离恐惧，
玩着动物们喜欢的游戏，
其他事情全都忽略不计。

胡思乱想不知洞口在哪里。

2023, 10, 15 周日
2023, 10, 18 谷羽译

此处的洞穴仿佛是陶渊明的桃花源。
渔夫离开了桃花源，再去寻找，
已经迷失途径，烟雾迷茫。

谷羽 译后记 2023, 10, 18

48. МОЕЙ КОШКЕ

Ты чувствуешь голод.
Ты чувствуешь боль.
Ты любишь свободу.
Ты хочешь домой.
Тебе нравятся прикосновения.
Ты глядишь в глаза.
Тебе недоступны наши уменья
и их плоды зла.

16 октября 2023 года, понедельник

写给我的猫

你感觉饥饿。
你感觉疼痛。
你喜欢自由。
你想回家。
你喜欢抚摸。
你注视人的眼睛。
我们的技能你不了解，
技能带来可怕的后果。

2023, 10, 16, 周一

2023, 10, 18, 周三 谷羽译

Мне очень нравится это стихотворение, особенно последние строчки. Человеческие умения принесли много страшных плод: войны и болезни. Спасибо Вам за стихи!

Гу Юй 18 октября 2023 г.

49. ОПЯТЬ СТИХИ

20 лет назад я придумал новую форму: обратное хокку. Если обычное хокку строится по формуле 5–7–5 слогов, то обратное – по формуле 7–5–7. В обоих случаях все числа нечётные и простые: и число строк, и число слогов в каждой строке и общее число слогов. А ещё это можно назвать сердцевинной танка так же, как хокку – начало танка: ведь танка строится по формуле: 5-7-5-7-7. Вот сегодня придумал ещё одно обратное хокку:

Если пойду гулять в парк
(может, не надо?),
опять напишу стихи.

24 октября 2023 года, вторник

又写出一首诗

如果去公园走走
（也许没必要？）
又能写出诗一首。

2023, 10, 24, 周二
2023, 11, 10, 周五, 谷羽译

20 年前我想出了逆向式俳句的形式。通常的俳句句式为 5-7-5，逆向式俳句结构为 7-5-7。……这是我今天想出来的又一首逆向式俳句。

**50. Три ночных стихотворения.
3. НЕ СПИТСЯ**

Не спится.

Ночь.

...

а дальше забыл,

потому что не записал

и заснул.

25 октября 2023 года, среда, ночь

夜晚短诗三首

3. 失眠

失眠。

夜晚。

.....

稍后记忆模糊，

诗未写成，

因已经睡熟。

2023, 10, 25, 周三 夜
2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

51. ПРОТИВОРЕЧИЕ

В уединении моём
мне хорошо с тобой вдвоём.

25 октября 2023 года, среда

矛盾

在我孤独寂寞的时刻
有你陪伴让我感到快乐。

2023, 10, 25, 周三
2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

第二稿: (второй вариант:)

每当我感到孤独沉寂,
有你相伴我心里安逸。

52. БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ

Переливалось наполняло
 ползло кружило и спало
 взрывало медлило теряло
 не забывало но ждало
 вызверевало осмысляло
 то рушило то создавало
 кричало слушало молчало
 желало и опустошало
 освобождало
 возвращало
 то умирало то жило
 искало
 пело
 жгло
 бѣ
 了

Комментарий: Иероглиф 了 (читается «лэ») после глагола (бѣ) означает завершение действия или изменение состояния, хотя «бѣ» как форма (аорист) глагола «бѣти» и так означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом. Иероглиф 了 в конце предложения означает перемену, создание новой ситуации. И получается, что «бѣ 了» означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом и создающее новую ситуацию.

Если считать, что это действие определяется фразой «Въ нача́лъ
бѣ́ сло́во, и́ сло́во бѣ́ къ бг҃ѣ [оу́ бг҃а], и́ бг҃ъ бѣ́ сло́во», а
«сло́во» по-старинному есть «глаго́ль», которым, после
Пушкина, можно считать поэзию, то «бѣ́ 了» есть акт творения
мира, создающий поэзию.

11 ноября 2023, ночь с пятницы на субботу

富有神性的动词

波动流淌逐渐充满
爬行转圈并且睡眠
爆炸且缓慢地消失
忘不掉却心存期冀
已经成熟思虑周全
忽而毁坏忽而创建
呼唤倾听默默不语
有意愿却趋向空虚
得到解脱
返转复原
忽而衰微忽而延续
四处寻找
唱着小调
如火烧灼
Б 𐐇 这个符号
是汉字
了

2023, 11, 11 周五至周六夜
2023, 11, 13 周一 谷羽译

53. СЕМЬ ЭПИТАФИЙ

ЭПИТАФИЯ ПОЭТУ

Здесь лежит поэт.
Он писал стихи.
Теперь его больше нет.
Ночи стали тихи.

ЭПИТАФИЯ ХУДОЖНИКУ

Здесь лежит художник.
Он рисовал картины.
И всем говорил: «О, Боже!
Какие все кретины».

ЭПИТАФИЯ МУЗЫКАНТУ

Здесь лежит музыкант.
Он сочинял музы́ку.
С ним вместе закопан талант,
заживо, горемыка.

拟墓志铭七款

诗人墓志铭

诗人在此安息。
他曾迷恋写诗。
如今他已不在。
夜晚陷入沉寂。

画家墓志铭

画家在这里安息。
他的画作有很多。
“天呀！”他对众人说，
“这些画都很拙劣。”

作曲家墓志铭

作曲家在此安息。
他的乐曲很精彩。
苦命人及其才华，
统统被泥土掩埋。

ЭПИТАФИЯ АРИФМЕТИКУ

Здесь лежит арифметик.
Он складывал суммы.
Сложил их в конвертик,
и умер.

ЭПИТАФИЯ ПРОЗАИКУ

Здесь лежит прозаик.
Он слагал про зурн
и не слагал про заек.
Его сложили в урну.

ЭПИТАФИЯ ПЕВЦУ

Здесь лежит певец.
Он пел смешные песни.
Теперь ему конец.
И он уже не весел.

ЭПИТАФИЯ ТАНЦОРУ

Здесь лежит танцор.
Он делал па-де-де.
Но помер и с тех пор
не делает уже.

14 ноября 2023, вторник

数学家墓志铭

数学家在此安息。
终生编排数目字。
数字装进小信封，
他就离开了人世。

小说家墓志铭

小说家在此安息。
他擅长布局谋篇，
可惜故事未写完。
遗骸进了骨灰罐。

歌唱家墓志铭

歌唱家在此安息。
他爱唱诙谐歌曲。
如今他告别人生，
再不能感受欣喜。

舞蹈家墓志铭

舞蹈家在此安息。
他最爱跳双人舞。
自从他离开人世，
无缘再登台演出。

2023, 11, 14, 周二
2023, 12, 8, 周五 谷羽译

54. КАЖДЫЙ РАЗ

Каждый раз, когдаходишь в весну,
кажется невероятной
старость.

Каждый раз, когдаходишь в лето,
кажется невероятным,
что бывает иное.

Каждый раз, когдаходишь в осень,
кажется невероятной
юность.

Каждый раз, когдаходишь в зиму,
кажется невероятным,
что из неё можно выйти.

24 ноября 2023, пятница

每一次

每一次，当你走进春天，
往往难以置信
已届老年。

每一次，当你走进夏天，
往往难以相信
人生多变。

每一次，当你走进秋天，
往往难以确信
青春复返。

每一次，当你走进冬天，
往往难以分辨
变幻纷繁。

2023, 11, 24 周五
2023, 12, 7 周四谷羽译

55. ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ

Был когда-то поэтический восторг,
он был
подобен зрячему белому снегу на чёрных ветвях,
подобен метелице белого снега в кружащих ветрах,
подобен хихиканью белого снега на узкой дорожке,
подобен таянью белого снега на тёплой ладошке.

Был подобен восторг ребячеству.
Теперь он под толстым покровом суровых снегов
прячется.
Когда-то не было слов,
теперь не осталось ничего другого.

Слова как снежинки,
маленькие пружинки
сложного механизма мира,
творящего космический полёт.
А где-то на дне жжёт
восторга горячий лёд.

25 ноября 2023, суббота

诗情的亢奋

往昔岁月曾体验诗情的亢奋，
那种心绪
仿佛黑树枝上耀眼的白雪，
仿佛雪花在风暴中回旋飞扬，
仿佛雪在小路上嘿嘿的欢笑，
仿佛雪花消融在温暖的巴掌。

那种亢奋犹如孩童的欢乐，
如今它在厚厚的积雪下
隐藏。
长时间默默无语，
此刻已经消失踪迹渺茫。

词语跟片片雪花相似，
它们是天地造化
孕育的小小弹簧，
是宇宙创造力的翱翔。
此时此刻，亢奋的热冰
正在某处底层燃烧发光。

2023, 11, 25, 周六

2023, 12, 8, 周五 谷羽译

Мне очень нравится эта работа!

По-моему такой поэтический восторг до сих пор жжет в Вашем сердце.
И поэтому Вы можете непрерывно создавать замечательные стихи.
Большое Вам спасибо! Ваши стихи помогают мне чувствовать молодую
бодрость! Разрешите выразить Вам сердечную благодарность!

Ваш друг Гу Юй.

8 декабря 2023 г.

56. У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ

по мотивам Ши цзин

Ты снова был у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, ветви склонила ива.

Что ты забыл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, заросли злой крапивы.

Видел ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, густо растёт тростник.

Слышал ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, громко кричит кулик.

Что ты нашёл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, на холме сосна.

Встретил кого у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, яркая светит луна.

Что же там есть, у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, есть старый пруд.

Но ведь давно уже нет восточных ворот.

Там, у восточных ворот, меня ждут.

4 декабря 2023, понедельник

东门外

你再次来到东门以外？
那里，东门外柳枝低垂。

你在东门忘记了什么？
那里，东门外生长荨麻。

你在东门看见了什么？
那里，东门外芦苇丛生。

你在东门听见了什么？
那里，东门外鹞鸟长鸣。

你在东门外寻找什么？
那里，东门有丘陵青松。

你在东门外跟谁约会？
那里，东门外月洒清辉。

东门外究竟还有什么？
那里，东门外有古老池塘。

东门消失已久不复存在，
东门外仍然有人把我等待。

2023, 12, 4, 周一
2023, 12, 7, 周四谷羽译

57. СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА

Снежные ковры и покрывала,
и даже снежные дорожки
поражают своей чистотой.
Об этом знали древние мудрецы:
то, чего нет, прекрасно.
Хотя переход от жизни к смерти
редко бывает красивым и чистым,
зато по прошествии многих лет,
когда от вас ничего не останется,
вы станете так же чисты и на снег похожи.
И, может случиться, случайный прохожий
залюбуется вашим именем.

9 декабря 2023, суббота

雪的纯净

洁白的雪毯覆盖了大地，
甚至连白雪覆盖的小路，
对这种纯净都感到惊奇。
古代先哲明白其中道理：
这是世间不曾有的美丽。
尽管从生到死这一辈子，
优美而纯净者难以寻觅，
然而你经历了漫长岁月，
等到你一无所有地消失，
你的纯净与这白雪相似。
或许有某个过路的行人，
竟缅怀并赞赏你的名字。

2023, 12, 9, 周六, 伊戈尔

2023, 12, 10, 周日凌晨, 谷羽译

58. БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА

Белою ночью года
 таинственны превращения,
 объясняемые вращением
 планеты вокруг звезды.
 Вещи движутся изнутри,
 неподвижны снаружи.
 Медленно кружат
 снежинки мгновений,
 похожие на маленькие гла́зки,
 которыми кто-то любит смотреть:
 сон-сень-сеть-жизнь.

14 декабря 2023, четверг

Белая ночь здесь - это не летняя белая ночь (白夜), поэтому переводится как глубокая ночь белого цвета (白色夜晚).

Буквы в начале трех слов в последней строке оригинальной работы совпадают, что затрудняет их передачу и воспроизведение.

Вы можете только изменить порядок и начать с двух последних слов "кладбище" и "мечта"

Инициалы те же, что примерно передает волшебство оригинальных слов.

Прилагаемые заметки Гу Юя

一年的白色夜晚

一年的白色夜晚
 隐含着神秘的变化，
 用以解释群星环绕
 天体星球的运转。
 物体表面看似不动，
 其实存在内部循环。
 瞬间的雪花飘落，
 缓慢地飞舞盘旋，
 很像小小的眼睛，
 似有人借助它们观察：
 生活-网络-墓园-梦幻。

2023, 12, 14, 周四

2023, 12, 28, 周四 谷羽译

这里的白夜并非夏季的白夜，因此译成白色夜晚。
 原作最后一行三个词开头的字母相同，难以传达和再现。
 只能颠倒次序，让最后两个词“墓园”和“梦幻”开头的
 声母相同，约略传达原作用词的奇妙。 谷羽附记

59. ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ

Однажды под моим окном проезжал мусоровоз.
Вот так и человек: живёт-живёт, а потом нет.

16 декабря 2023, суббота

我的窗户下边驶过了一辆垃圾车

我的窗户下边驶过了一辆垃圾车。
人也如此：活着活着，然后就没了。

2023, 12, 16, 周六
2023, 12, 28, 周四 谷羽译

60. ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ

У врача глаза были злые.

«Не выспался, что ли?» — подумал пациент.

У медсестры глаза были добрые.

«Не проснулась, что ли?» — подумал пациент.

У соседей по палате глаза были закрыты.

«Больные, что ли?» — подумал пациент.

В душе зеркало было такое маленькое,
что в нём помещались только глаза.

«Зеркало, что ли?» — подумал пациент
и вернулся в палату.

Там лежали Марк Тулий Цицерон, Лев
Николаевич Толстой, Викентий Вересаев,
Антон Павлович Чехов, Николай Гейнце,
Уильям Шекспир и английский народ.

Они открыли глаза

и смотрели на пациента укоризненно.

16 декабря 2023, суббота

眼睛是心灵的镜子

医生的眼睛是凶狠的。

“是不是没有睡醒？”患者心里想。

护士的眼睛是和善的。

“是不是还没有睡？”患者心里想。

旁边病房里的患者闭着眼睛。

“是不是眼睛有病？”患者心里想。

心灵里的镜子本来很小，

镜子里容得下的只有眼睛。

“镜子究竟是怎么回事？”

患者想着又返回了病房。

那里躺着马克·图里·西塞罗，

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，

维肯季·魏列萨耶夫，

安东·帕甫洛维奇·契诃夫，

尼古拉·海因茨，

威廉·莎士比亚和一个英国人，

他们全都睁着眼睛，

以责备的目光凝视着那个患者。

2023, 12, 16, 周六

2023, 12, 28, 周四 谷羽译

诗人采用了时空交错的魔幻艺术手法,精彩!

61. РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ

Расчищены дорожки в парке,
гуляют пары,
мчатся дети,
вальяжные плывут пенсионеры.
А в небесах пути расчислены,
пробиты паузы и запятые,
и точки жирные в конце.
Но людям дела нет до этих вычислений,
когда зима, и снег, и воскресенье.
И снег как первый снег
даже для тех,
для кого он последний снег.

16 декабря 2023, суббота

公园里的小路已打扫干净

公园里的小路已打扫干净，
一对对情侣在散步，
不少孩子在奔跑，
领退休金的老人脚步蹒跚。
天堂的道路也经过清扫，
布满了休止符和逗点，
最后是粗体的句号。
但人们对这些莫不关心，
当冬天周日雪花飘飘。
这是今年的头一场雪，
但对于某些去世者来说，
可能这是他最后一场雪。

2023年12月16日（星期六）
2023, 12, 29, 周五, 谷羽译

从人间联想到天上，从生者联想到死者。
一场雪反映着诗人的情怀。

От мира людей до небес, от живых до мертвых.
Снег отражает чувства поэта.

62. БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ

Эпиграф 1: *Вы хотите узнать,
отчего это может быть?
Вдаль умчишься душой,
и земля отойдёт сама.*

Тао Юань-мин
"За вином», № 5, пер. Л. Эйдлина

Эпиграф 2: *объелся груш.*
русская коммуникома с неустановленным
происхождением

Благородный муж
был неуклюж,
душой улетап вдаль,
однажды чуть не упал,
поскольку земля отошла сама.

Благородный муж
пил воду из луж,
говорил, что она
пьянее вина,
поскольку упала с неба.

品德高尚的君子

题词 1 结庐在人境，
而无车马喧。
问君何能尔，
心远地自偏。

陶渊明《饮酒》其五，
参见列夫·艾德琳俄译本。

题词 2：吃了太多的梨。
摘自俄罗斯谚语。

品德高尚的君子，
笨手笨脚很笨拙，
他的心飞向远方，
有一天几乎摔倒，
因为大地消失了。

品德高尚的君子
他喝水坑里的水，
他还说这样的水
比美酒更加醉人，
因为它自天而降。

Благородный муж
в зимнюю стужу
ходил в потрёпанном пиджаке,
говорил, что не холодно, если в руке
вожжи от солнечной колесницы.

Благородный муж,
ты мне будешь сниться,
пока строки твоих стихов
громыхают по стыкам эпох
как колёса большой колесницы.

Благородный муж,
ты больше нужен,
таешь в тумане белом,
больше таких не делают,
поскольку делают суженных
благородных мужей и жён.

19 декабря 2023, вторник

Удивительное дело: в последней строфе я хотел написать "больше не нужен", но опечатался и "не» пропало. А теперь гляжу: так и надо!

品德高尚的君子，
即便是冬天寒冷，
仍穿着破旧衣衫，
他说并不觉得冷，
手握着阳光缰绳。

品德高尚的君子，
我梦见你的诗行，
能跟你梦中相逢，
诗句让世代联接，
如车轮隆隆有声。

品德高尚的君子，
对于你更加需要，
隐身在云雾当中，
这种人当今少见，
要知道他们都是
品德高尚的夫妻。

2023, 12, 19, 周二
2023, 12, 29, 周五 谷羽译

63. БЯНЬ-ЛЯНЬ

По мере того как небеса темнеют,
свет опускается на землю под фонари,
что разгораются в сгущающемся сумраке,
и кажутся явлением природным,
как ветер, или снег, или туман.
И человек идёт дорожкой сквера
меж двух миров, которым он обоим верен.
А жизнь подобна Сычуаньской опере
с мелькающими лицами «бянь-лянь»,
где человек мерцает и двоится
как инь и ян.

28 декабря 2023, четверг

变脸

随着天空逐渐变暗，
灯光洒落在灯笼下的地面
在迷蒙的黄昏时刻点燃，
这种现象倒也很常见，
像风，像雪，像雾气弥漫。
一个人沿林阴道小路行走
仿佛走在两个世界之间，
他对两个世界都忠诚。
人生恰似中国川剧
演员都擅长“变脸”，
一个人脸面闪烁变幻，
仿佛两个人阴阳切换。

2023, 12, 28 周四
2023, 12, 29 周五 译